1. А) Vargjakt ha de1. А) Vargjakt ha de i alla tider bedrivit med verklig lidelse. Vargen är deras och renarnas dödsfiende, och lappen ger ej gärna upp förföljandet, förrän blodet står honom ur näsa och mun. Lyckas han hinna upp vilddjuret, ger han det ett kraftigt slag med skidstaven över korsryggen, så att det förlamas i bakbenen, och sedan går han med raseri och under utstötande av förbannelser mot den lömske renplågaren till det kära värvet att utsläcka livslågan hos denna varelse, som han hatar innerligast av alla.

För björnen hyser lappen däremot känslor av oskymtad vördnad och högaktning, allra minst sagt. Lapparne påstodo enligt en gammal uppgift, att aldrig någon björn skadat antingen dem eller deras renar men däremot slagit ofta ihjäl hästar, kor, oxar och människor för svenska folket[[1]](#footnote-0).

Б) Охота на волков всегда была их огромной страстью. Волк — это смертельный враг лопарей и оленей, и саам преследует его, пока из носа и рта охотника не пойдёт кровь. Если удастся настигнуть зверя, ударяет его саам изо всех сил лыжной палкой по хребту, чтоб у того отнялись задние лапы, а затем жестоко добивает и проклинает коварного мучителя оленей, пока не погаснет пламя жизни зверя, которого саам ненавидит пуще всех животных.

Медведя саам искренне почитает и даже поклоняется ему. Согласно древнему договору, как сказывают саамы, медведь никогда не тронет лопарей или их оленей, но зато может часто убивать лошадей, коров, волов и шведов.

2. А) Från 1700-talets början berättas om en lappman i Lule lappmark, som flitigt offrade och bad till en seite i skogen, för att denne skulle göra slut på den då gängse renpesten. "Men", säger den som en mansålder senare nedskrivit tilldragelsen, «enär ingen bot därpå föjlde, fördelade denne lappman sin avgud en viss tid, men utlåtande att om han ville bliva ärad och dyrkad för en gud, så skulle han åtminstone inom samma tid stilla sjukdomen men i annor händelse bliva förbränd och alldeles utrotad såsom en bedragare. Den förelagda tiden gick till ända, och rendjursstörtning påstod lika fullt. Lappmannen lät fördenskull sitt gjorda slut gå i verkställighet medelst en stor stockelds görande omkring och ovanpå avguden, vilken så mycket förr blev fördärvad, som hela byalaget i många tider densamma med åtskilliga feta saker smort»[[2]](#footnote-1).

Б) С начала XVIII века сказывали о сааме из Луле-Лаппмарке, который постоянно приносил жертвы сейду, стоящему в лесу, прося остановить бушевавшую в то время оленью чуму. «Но», — рассказал тот, кто поколение спустя написал об этом случае, — «так как лекарство не появлялось, а саам приносил жертву вовремя, то пришёл он к выводу, что, если будет поклоняться одному богу, то, хоть и спустя некоторое время, болезнь стихнет. А вот если ничего не изменится, то идол будет сожжён и полностью уничтожен как мошенник. Отведённое время прошло, а олени всё так же умирали. Саам решил покончить с этим поклонением и развёл костёр, горевший вокруг и над идолом, что ранее так почитался всеми и вся, что долгие годы всё поселение обмазывало его всем самым жирным из своего обихода».

3. А) <…> vid samma tid (1870-talet) fanns i Gellivare socken en lapp, som när fiskelyckan varit god, brukade avtacka sin storjunkare med att sticka en tobaksbuss i munnen på honom.

Men var seiten icke givmild, fast han fått både offer och tillbedjan, kunde det mycket väl hända, att lappen tog tillbaka vad han givit honom, i synnerhet de ståtliga renhornen, och vände sig till en frikostare storjunkare[[3]](#footnote-2).

Б) <…> в то же самое время (1870-е годы) жил в церковном приходе Елливаре саам, который, когда везло с уловом, обычно благодарил своего сейда, вставив тому в рот сигарку.

Но, если сейд был неблагосклонен, даже заполучив себе и жертву и поклонника, мог иногда саам забрать своё подношение, особенно оленьи рога, и отправиться к сейду, не требующему подношений.

4. А) I Lule lappmark finns en lapp, som försökte att vara tillika både lapp och nybyggare. För den skull byggde han sig hus på ett visst ställe av sitt land, samt köpte kor och satte somliga av barnen däruppå, som arbetade på jorden och skötte sin boskap, men själv bodde han i tjäll (kåta) tillika med de övriga barnen och for med sina renar omkring. Av hans barn är nu trenne nybyggare, nämligen i Kilwovare (Kilvo), Purno och Kaeppowoma (Avvakko), men de övriga äro lappar[[4]](#footnote-3).

Б) В Луле-Лаппмарке былл саам, который попытался жить и как саам, и как швед. Для этого он построил себе дом в определённом месте, ещё купил коров и потом посадил там несколько своих детей, чтобы те возделывали землю и заботились о его хозяйстве, а сам жил в коте с остальными детьми и повсюду ездил на своих оленях. Трое его детей, а, точнее, те, что живут в Кильвуваре (Кильву), Пурну и Каеппувума (Аввако), сейчас считаются поселенцами, остальные так и остались саамами.

5. А) Eftersom det då för den tiden inte fanns vägar och avstånden var långa, flyttade hela samefamiljerna till lappstaden under kyrkhelgen. Man stannade där under en vecka eller mer och hade med sig bl a getter och hundar. Under den veckan gjordes släkt- och bekantskapsvisiter i kåtorna, ungdomarna roade sig med speciella samelekar, männen gick på fågeljakt och lade ut fisknät i sjöarna runt omkring och kvinnorna satt hemma i kåtorna och sysslade med lapsk handaslöjd eller gick och hälsade på varandra. M a o: det var samernas semester och Lappstaden var en idealisk semesterplats. Matproblemen var inte stora. Man kokade kaffe i kåtorna, åt färsk fisk, nyss uppdragen från Arvidsjaur-sjön och tillagade nyskjutet fågelkött, som männen kom hem med från de omgivande skogarna. Dessutom hade man med sig i matsäcken torkat renkött, likaså renost. Av getterna, som sprang mellan kåtorna och häbbrena fick man mjölk, som man gjorde ost av och använde till kaffet som ombyte till renosten, vilken även den skivades och lades i kaffet.

Under kyrkhelgerna firades bröllop och barndop i Lappstaden. Även begravningar förekom naturligtvis. Var det bröllop, var det glädje och då jojkades det glada låtar till de nygiftas ära. Var det begravning kunde jojken tolka den stämning, som var ett med sorgen[[5]](#footnote-4).

Б) Так как в то время не было дорог, и расстояния были длинными, саамские семьи переезжали на время христианских праздников в свои церковные поселения. Там они оставались на неделю, или больше, и с собой ещё привозили коз и собак. В течение этой недели они посещали коты своих родственников и друзей, молодёжь играла в особые саамские игры, мужики охотились на птицу и повсюду ставили в озёрах сети для рыбы, а женщины сидели дома и занимались рукоделием или ходили друг к другу в гости. Другими словами, это было время их отдыха, и данные поселения идеально подходили для этого. С едой проблем не было: в котах варили кофе, ели свежую рыбу, только что выловленную из озера Арвидсьяур, готовили птицу, которую мужики недавно принесли с охоты из дремучего леса. В мешках лежали у них вяленое оленье мясо, да олений сыр. Козы, бегающие между кот, и самки оленей давали молоко, из которого готовили сыр и ели его с кофе, который обменивали на олений сыр, что тоже подавался к кофе.

Во время церковных праздников устраивали саамы в своём поселении свадьбы и крестили детей. Часто проходили похороны. Как свадьба, так все были счастливы и йойкали радостно в честь молодожёнов. Как похороны, так йойканье принимало другой характер, сообщая о грусти.

6. А) Den ovanliga starka hettan hade snart en förlamande inverkan på våra lappar, som redan hade druckit tre glas konjak per man. De lade sig jämnt och samt på marken för att vila och ropade ideligen på mera konjak. Nu hade vi att göra med stackare, som bara brydde sig om jästa drycker och var föga samarbetsvilliga[[6]](#footnote-5).

Б) Невероятно сильная ненависть быстро сковала наших саамов, которые уже выпили по три рюмки коньяка каждый. Они улеглись вместе на земле отдохнуть и кричали беспрерывно, требуя ещё спиртного. Теперь мы смотрели на бедняг, чьи мысли были лишь о крепком алкоголе, а тела недееспособны.

7. А) Gynna gärna lapparna på allt sätt, gör dem till sedliga, nyktra och nödtorftigt bildade människor, men låt dem inte läppja på civilisationens bägare i övrigt, det blir i alla fall bara ett läppjande. Lapp ska vara lapp[[7]](#footnote-6).

Б) Помогай сааму так, как только можешь: научи его нравственности, трезвости и необходимой грамоте, но не позволяй ему пригубить из бокала цивилизации, ведь саам, в любом случае, сможет лишь пригубить. Саам должен быть саамом.

8. А) Den ofta hörda beskyllningen för misstänksamhet visar sig, om man kan tala och umgås med dem, ej vara synnerligen grundad. <…> De äro i allmänhet sparsamma och försiktiga i affärer <…> och ärligheten är god[[8]](#footnote-7).

Б) Часто в их адрес слышат обвинения из-за недоверия, можно ли заговаривать или общаться с ними, но не на правде они построены. <…> Саамы, вообще, бережливы и осторожны, ведя дела <…> да и довольно честны.

9. А) ja dom gifte sig med svenskar och blev bofasta nybyggare istället. <…> det fanns mycket skogssamiska skatteland på den tiden. Dom flesta samer på 1700-1800 blev soldater, nybyggare, båtsmän. Kustlappar fanns det gott om längs hela västerbottenskusten dom agera som fiskelappar. Sockenlappar fanns också jättemycket av dom tillägna sig såsom tiggeri och hästslakt, hundslakt åt bönderna[[9]](#footnote-8).

Б) да, они заключали брак со шведами и после становились поселенцами. <…> в то время было много поселений лесных саамов. Большинство саамов в XVIII-XIX века были солдатами, колонистами и моряками. Приморские саамы жили вдоль всего побережья Вестерботтена и занимались рыболовством. Были и саамы, жившие в церковных приходах, многие из них попрошайничали и занимались убоем лошадей и собак для крестьян.

10. А) Fjällgård betydde väldigt mycket för dom gamla samerna, det var ju räddningsplankan…[[10]](#footnote-9).

Б) Горные наделы были очень важны для древних саамов, ведь это была их спасительная «соломинка»...

11. А) Resultatet visade att inga lapska trollkarlar fanns med i fält. Därmed var den svenska äran räddad[[11]](#footnote-10).

Б) В результате оказалось, что в палатке не было никаких нойдов. Так была спасена шведская земля.

12. А) Vid tandvärk sökte man efter en spetsig träpinne från ett träd som träffats av blixten. Med denna petade man mellan tänderna tills tandköttet blödde. Var det andra smärtor tog man fnöske från en björk, lade det på det sjuka stället och tände på. Värmen skulle dra till sig skadliga vätskor och fördriva smärtan.

Denna metod använde även Anders Månsson I Vallenäs i Tärna, då hans syster Anna-Maja drogs med huvudvärk. Först provade han med en tråd som var tvinnad av ull och människohår. Inför denna behandling fick systern stå på knä vid en pall medan brodern gjorde ett hål genom nackskinnet. Inför den smärtan knäppte Anna-Maja hårt samman sina händer men tycktes ändå njuta av den nya smärtan, som var olik den hon drogs med. I syhålet drog sedan Anders in den läkande tråden.

Men värken var kvar. Det var då Anders kom att tänka på de gamla samerna med tunnran - fnösket - och elden. Vid denna behandling tog han först bort en del av håret på systerns hjässa. På den bara fläcken lade han sedan bränslet och tände på. Då “brasan” brunnit ned skulle värken vara borta. Men det blev inte så. Som ett minne från denna behandling berättade en av grannarna, att “Anna-maja feck nog leva å dö med grobba i huvut”[[12]](#footnote-11).

Б) Если заболел зуб, надо было найти острую щепку, отломанную от дерева молнией. Ею следовало колоть десну, пока та не закровоточит. При других болях брали трут берёзовый, клали на больное место и поджигали солому. Тепло должно было вытянуть приносящую боль жидкость и облегчить страдания.

Этот метод использовал даже Андеш Монссон из Валленэса, когда его сестра Анна-Майя страдала от головных болей. Сначала он взял щепку, обмотанную шерстью и человеческими волосами. Для проведения этой процедуры его сестре пришлось встать на колени около табурета, а брат проколол кожу у неё на шее. В образовавшееся отверстие Андеш поместил щепку с волосами.

Но боль не ушла. Тогда Андеш вспомнил о древних саамах, использовавших трут и огонь. Для этого обряда сбрил он волосы на темечке своей сестры. Затем положил туда солому и поджёг. Боль бы ушла, когда пламя догорело, но ничего не вышло. Один из их соседей, поминуя о том случае, рассказал, что Анне-Майе пришлось до самой смерти жить с щепкой в голове.

13. А) Även om den samiska kvinnan hölls i ära av mannen, var det ändå av okänd anledning något hemlighetsfullt förknippat med henne. Detta gällde på ett speciellt sätt kvinnor som inte tillhörde familjen eller den mera intima bekantskapskretsen. Om en nomad mötte en sådan kvinna på väg till renskogen eller någon annan uppgift, betydde det otur. Han återvände till hemkåtan och stannade hemma den dagen. Denna inställning fanns så sent på 1930-talet i Tärna bland de inflyttade lapparna från Norrbotten[[13]](#footnote-12).

Б) Даже если у саамской женщины был муж, всё равно, по неизвестной причине, было связано с ней нечто таинственное. Это, особенно, касалось женщин, у которых не было семьи или узкого круга общения. Если кочевник встречал такую женщину по дороге к оленьему лесу или отправляясь по другим делам, это означало неудачу. Он возвращался к себе в коту и оставался там целый день. Такое поверье ходило до 1930-х годов в Тэрне среди саамов, переехавших туда из Норрботтена.

14. А) Var det tiden när jag gick i skolan i Lycksele och vår lärare Olaus Graan hade gjort en resa till den svenska staden Umeå, blev en av lappgossarna tokig. Pojkens eller ynglingens namn var Olof, och han var på sitt adertonde år. Han betedde sig underligt, rasade och sade att han var övertygad om att han var i helvetet och hans samvete plågades så, att han ej visste var han skulle vara. När han tog en bok i handen och vid läsningen kom till Jesu namn, kastade han boken ifrån sig. När han så hade rasat en tid, började han bli en smula bättre. Då frågade jag honom, om han hade sett något uti sitt rasande tillstånd. Han sade att han hade sett och såg mycket. Han hade en stor hund, sade han, i ständigt följe, vilken blödde i en av framtassarna. Jag frågade honom då, hur man först fått en sådan sjukdom. Han svarade att när han om kvällarna hade gått ut och kastat vatten, kom en stor eldslåga och slog emot hans öron och samtidigt syntes den honom som en människa. Dagen därpå kände han smärta i huvudet, mot kvällen började han ropa och slog därpå sönder allt han fick tag i. Han hade ett ansikte svart som kol, såsom jag ofta såg med egna ögon.

Många gånger löpte han upp i höga furor så fort som en korre och hoppade sedan ned i ett språng från högsta toppen utan att lida skada. Han ville gärna vara i enslighet och kunde ej lida någon människa och sprang som en häst, och ingen kunde följa honom. I skogen talade han för sig själv, som om han hade haft tjugo personer med sig[[14]](#footnote-13).

Б) Одно время я ходил в школу в Люкселе, и, когда наш учитель, Олаус Граан, уехал в шведский город Умео, свихнулся один парень-саам. Звали его Олав, и ему было восемнадцать. Олав себя странно вёл, бушевал и был уверен, что находился в аду: так мучилось его сознание, ведь он не мог понять, где находился. Когда Олав взял в руки книгу и во время чтения дошёл до имени Иисус, то отбросил он её от себя. Подёргавшись так некоторое время, Олаву стало немного лучше. Я спросил его, видел ли он что-то во время судорог. Он рассказал, что видел слишком много. За ним следовала большая собака, говорил он, и у неё кровоточила передняя лапа. Тогда я его спросил, как так приключилось с его хворью. Он ответил мне, что вечером он вышел выплеснуть воду, и появилось огромное пламя, что обожгло его уши, и неожиданно приняло форму человека. На следующий день у него заболела голова, а к вечеру начал он кричать и ломать всё, что попадалось под руку. Лицо у него было чёрное как уголь, я это своими глазами видел.

Олав много раз забирался на высокие сосны, быстро как белка, и спрыгивал с их верхушек, чтобы навредить себе. С ним договорились, что он никого не тронет, и Олав убежал как лошадь, но никто не смог его догнать. В лесу он разговаривал сам с собой так, словно рядом были ещё двадцать человек.

15. А) Sålunda kom för en tid sedan en lapp, som ännu är i livet, och gav mig sin trumma, för vars skull jag förut ofta förebrått honom, och bekände sorgset att även om han gjorde sig av med den och icke skaffade sig någon ny, så skulle han dock fortfarande som förut kunna se allt som hände på skilda platser. han tog mig själv som exempel och berättade fullt riktigt och i detalj vad som hänt mig på min färd till Lappland. Han klagade samtidigt, att han inte visste vad han skulle göra med sina ögon, medan han fick se allt detta utan att han ville det[[15]](#footnote-14).

Б) Так пришёл однажды саам, он и сейчас ещё жив, и отдал мне свой бубен, за которой я его раньше часто упрекал, и горевал, что, пусть он и избавится от этого бубна и не купит себе новый, всё равно будет он видеть всё то, что происходит повсюду. Он привёл меня в пример и рассказал в подробностях, что произошло со мной по дороге в Лаппланд. В то же время жаловался он, что не знает, что делать со своими глазами, ведь видит он всё это, сам того не желая.

16. А) Några norska köpmän som vistades i Lappland såg en dag vid matdags hur deras värdinna plötsligt dog. En närvarande trollkarl tog genast ett föremål som liknade ett såll och på vilket en val, en ren med skidor och en båt med åror var avbildade. Han började sjunga och dansa, och plötsligt föll han omkull, svart i synen och med dreglande mun, hans mage sprack och han dog. Man anlitade då en annan trollkarl, och han lyckades återföra kvinnan till livet. Hon berättade då att den förste trollkarlen hade givit sig av i en vals skepnad, men en annan ande förvandlade sig till en vass påle och hade genomborrat valens mage[[16]](#footnote-15).

Б) Несколько норвежских купцов, пребывавших в Лаппланде, увидели однажды за обедом, как неожиданно померла хозяйка. Местный шаман взял сразу же предмет, похожий на сито. На нём ещё были нарисованы кит, олень с лыжами и лодка с вёслами. Он начал петь да танцевать и неожиданно повалился наземь, посинев в лице и пуская слюни, лопнул его живот, и нойд умер. Позвали другого шамана, и ему удалось вернуть женщину к жизни. Рассказала она тогда, что первый нойд стал китом, а другой дух превратился в острый кол и вспорол китовое брюхо.

17. А) Den händelse som hör samman med Mattias Troreri har berättats av Mats Andersson. Händelsen timade under hans tidigaste pojkår, då han vid ett tillfälle var i sin morfader Mattias kåta vid Abelvattnet på Södra Storfjället. En del av renarna hade kommit bort, och bland dessa fanns en del vajor som mjölkade. Man måste ut och leta efter dem. Men olägenheten var den att en del av familjen stod färdigt att bege sig till kyrkhelgen i kyrkbyn. Kom inte renarna hem, måste några stanna hemma för att söka reda på de bortsprungna djuren. Det var då som pojkens morfader erbjöd sig att ordna så att renarna kom hem. De övriga på bovallen kunde göra sig i ordning för att gå till kyrkbyn. Erbjudandet verkade underligt, men man gjorde honom till viljes.

Då gudstjänstbesökarna lämnat bovallen, tog Mattias med sig pojken och gick ut för att leta reda på ett särskilt slags ved. De samlade kvistrar från småbjörkrar som torkat därigenom att råttorna gnagt sönder deras bark, då de vintertid sökte föda. Då de funnit nog av detta specialbränsle, bar de in det i morfaderns kåta och gjorde upp eld. Så fick pojken se hur den gamle tog fram en liten hammare och började bearbeta trumskinnet. Och allteftersom han slog, stegrades pojkens intresse. Så hände det oväntade. Den gamle föll i vanmakt och låg alldeles stilla, medan pojken satt orörlig och skräckslagen i kåtan, som plötsligt förvandlades till ett rum för den hedniska uppenbarelse. Plötsligt satte den gamle sig upp och sa:

— Gå ut och se efter om du ser vajorna å kalvarna!

Någon minut senare kom pojken inspringande i kåtan och ropade:

— Nu kommer de me öppen mun å tungan slänger i käften...

Då gick Mattias ut och mjölkade vajorna. Sedan lossade han knavrarna på kalvarna, så att de kunde dia den mjölk som fanns kvar.

Han hade spått hem familjens renar[[17]](#footnote-16).

Б) Об этом случае, связанном с Маттиасом Трорери, рассказал Матс Андерссон. Произошло всё в его раннем детстве, когда он оказался в коте своего дедушки Маттиаса, что стояла около озера Абельваттнет и горы Южная Стурфьеллет. Часть оленей сбежала, а среди них были молочные самки. Надо было идти искать их. Но проблема была в том, что вся семья уже была готова отправиться в саамское поселение на церковные праздники. Если олени не придут домой, кто-то должен остаться и искать сбежавших животных. Дедушка Маттиаса предложил устроить так, что олени придут домой. Остальные саамы могли готовиться к дороге в поселение. Его предложение всех удивило, но они согласились.

Как только саамы ушли на церковную службу, взял Маттиас с собой внука и пошёл искать нужную ему древесину. Они собрали прутики с карликовых берёзок, высохших от того, что крысы сгрызли их кору в поиске прокорма зимой. Собрав достаточно особого хвороста, они принесли его в коту Маттиаса и разожгли огонь. Мальчик наблюдал, как старик достал молоточек и начал отбивать в барабан. С каждым ударом повышался интерес мальчика. И произошло то, чего он не ожидал. Дед его упал без сил и лежал неподвижно, а мальчик, скованный страхом, сидел рядом в коте, неожиданно превратившейся в комнату для языческих таинств. Старик резко сел и промолвил:

— Выйди и скажи, видишь ли ты оленей!

Спустя несколько минут Матс забежал в коту и закричал:

— Они бегут, свесив языки…

Тогда вышел Маттиас наружу и надоил самок. Затем ослабил он уздечки у оленят, дав им высосать оставшееся молоко.

Так призвал он домой их оленей.

18. А)Att modern ägde en spåtrumma var något unikt, eftersom det enligt lapsk tradition var förbjudet för en kvinna att beröra en trumma, än mindre bruka den. Under alla förhållanden synes hon ha varit angelägen om att låta sonen Nila få del av hennes kunskaper. Innan han föddes förstod hon att det var ett välskapt gossebarn som skulle födas. Detta hade hon kunnat utläsa vid fullmånstid genom stjärnornas ställning omkring månen. En stjärna ovanför månen siade om ett gossebarn och en stjärna nära månen att det skulle bli friskt och omtalat. Och Silpo-gummo såg och trodde.

Redan i sin ungdom hade Stor-Nila väckt förvåning i Lyckelse, då han kom i delo med en av lapparna från Ranbyn. Man fick se hur Stor-Nila började spå. Han snurrade runt på golvet, jojkade en obegriplig ramsa och blev liggande som livlös. Men plötsligt reste han sig och sa bland annat:

— Int ä dä nån fara me Nila Njatja — men skamlappen från Ranyn må se sej för...

En kort tid därefter dog lappen. Om han dog en naturlig död eller om hans död hade med Stor-Nilas spådom att göra, det visste ingen[[18]](#footnote-17).

Б) То, что его мать держала у себя бубен, было диковиной, потому что, согласно саамским обычаям, женщине было запрещено даже касаться бубна, не говоря уже об его использовании. Казалась, что она, не смотря ни на что, собиралась передать сыну Ниле часть своих способностей. Ещё до его рождения она поняла, что это будет способный ребёнок. Данное пророчество увидела она в положении звёзд вокруг полной луны. Одно из светил, что был выше луны, поведало о поле ребёнка, другое, что было рядом с луной, о здоровье и славе чада. Сильпу увидела всё это и поверила.

Уже в юности Большой Нила удивил окружающих в Люкселе, когда он повздорил с саамом из поселения Ранс. Люди видели, как он начал колдовать. Он катался по полу, выкрикивал непонятные фразы и лёг безжизненно. Но неожиданно он встал и сказал между прочим:

— Нилу Ньятья никто не тронет, а вот позорному сааму из Ранс надо быть поосторожнее...

Недолго погодя умер тот саам. Сам ли он или это было связано с магией Большого Нилы, никто не знал.

19. А) Några år före sekelskiftet fick ryktena om allt det märkliga som hände omkring Noak i Virisjaure ny fart. Det berättades att han hade varit ned till Fättjaure i ett ärende. I gården låg en flicka sjuk. Noak hade kommit dit samtidigt med en doktor, som befann sig några dagar i Dikanäs och som föräldrarna sänt bud på. Men denne sa sig inte förstå sjukdomens art och ännu mindre kunde bota den sjuka. Det var då Noak sa:

— Dä va dåligt, att du int kan laga flicka. Då ska jag göra dä.

Så skedde också till allas förvåning[[19]](#footnote-18).

Б) За несколько лет до рубежа веков поползли слухи о необычном происшествии, случившемся с Ноаком из нового уезда Вирисьяуре. Говорят, что он снимал жильё в Фэттяуре. У хозяев болела дочь. Ноак пришёл к ним вместе с доктором, который на несколько дней приехал в Диканес, и был вызван родителями больной. Но он не понял, что за болезнь сковала беднягу, и, тем более, не мог помочь с лечением. Тогда заговорил Ноак:

— Плохо, что ты не можешь вылечить девочку. Тогда я сам займусь этим.

На удивление всех больная выздоровела.

20. А) En av Karlssons söner, som hade sitt hem i byn Strömsund, hade beslutat sig för att besöka en gudstjänst i Ankarsund. På vägen dit tittade han in till fadern, som nyligen livit änkeman. Då fadern fick se sonen och hörde vart han var på väg, sa han:

— Du måst lova mej att komma in på hemvägen. Gläm int dä...

Efter gudstjänsten i Ankarsund tyckte en del släktingar att han kunde stanna i byn över natten, eftersom det var så kallt och sent på kvällen.

— Nää, svarade han, jag har lovat pappa att gå in till honom på hemvägen. Å kommer int jag dit ikväll, blir han orolig.

Då sonen senare kom hem till fadern, fann han honom liggande på golvet med bruten lårbenshals. Det var detta han känt på sig och som gjort att han så enträget bad sonen att titta in på hemvägen. Nu behövde han hjälp och läkarvård. Färden gick till Umeå lasarett. Och det var där han hade följande märkliga upplevelser.

En dag meddelade Karlsson patienterna på salen att Stalin låg i själatåget och skulle dö. På natten hade fjärrskådaren drömt att han kom till moskva för att hälsa på Stalin och Molotov, vilka han fann sittande i ett stort rum. Bakom dem såg han den Onde själv och ett flertal onda andar. På Karlssons fråga vad detta kunde betyda hade dessa mörkrets tjänare svarat att de väntade på deras själar. Särskilt Stalins, eftersom han bara hade fem dagar kvat att leva. När de hade sagt detta, fylldes det stora rummet av ett skärande hånskratt.

Dem dagar senare dog Stalin[[20]](#footnote-19).

Б) Один из сыновей Карлссона, живший в деревне Стрёмсунд, решил отправиться на церковную службу в Анкарсунд. По пути туда он заглянул к отцу, недавно ставшему вдовцом. Встретившись с сыном и узнав, куда тот держит путь, отец сказал:

— Обещай, что заедешь ко мне по пути домой. Не забудь об этом…

После службы в Анкарсунде родственники предложили ему переночевать у себя, так как было холодно и темно.

— Нет, — ответил он. — Я обещал отцу заехать к нему по пути домой. Если не появлюсь сегодня вечером, он будет беспокоиться.

Когда сын позже приехал к отцу, нашёл он его лежащим на полу со сломанной шейкой бедра. Из-за этого старик и просил сына заглянуть к нему, так как предчувствовал несчастье. Теперь ему нужна была помощь и врачебный уход. Отца отвезли в больницу в Умео. Там и произошло следующее странное событие.

Однажды Карлссон сообщил остальным пациентам в своей палате, что Сталин лежит в предсмертных муках и скоро отправится на тот свет. Ночью ему приснилось, что он приехал в Москву к Сталину и Молотову и нашёл их сидящими в большой комнате. За ними пристроились Дьявол и множество злых духов. На вопрос Карлссона, что это всё означает, служители тьмы ответили, что они ждут души этих мужчин. Особенно жаждали они заполучить душу Сталина, так как ему осталось всего пять дней. После их слов комната заполнилась душераздирающим язвительным смехом.

Через пять дней умер Сталин.

21. А) Vinden i fjällen är ofta så våldsam, att den, när den träffar på och tar tag i människor eller eljest vilda djur, fångar upp och för bort desamma på ett sådant sätt, att man sedan inte ens längre kan få syn på fotspåren av dem, varför varje lapplänning så snabbt han bara kan tar till reträtt bland klippor och stenblock[[21]](#footnote-20).

Б) Горный ветер иногда может быть так жесток, что, заметив человека или дикое животное, он захватывает жертву в свой плен и уводит её с дороги, чтоб и следов было не разглядеть. Поэтому каждый саам сразу убегает от скал и валунов так быстро, как только может.

22. А) Min vägvisare bad mig vänta litet, medan han gick in i kåtan för att förbereda trollkarlen på mitt besök och bedja honom visa mig några prov på sin konst. Jag hade givit honom frihet att lova, vad han ansåg lämpligt. Några minuter senare kom han ut med den förmente svartkonstnären, som räckte mig handen, och sedan han bett mig hemlighålla detta sammanträffande, vilket jag lovade, tillsade han oss att följa honom. Han förde oss upp på den östligaste av de båda höjderna, där han bad oss vänta på honom, medan han gick efter sin trumma. Under tiden kunde vi därifrån se det hav, som enligt de lärdaste geografer icke slutar förrän på det andra halvklotet eller i nya världen, så att jag trodde mig… kunna säga. Att jorden eller jordklotet tog slut for mig.

Den förmente trollkarlen kom snart igen med sin trumma, som han synbarligen brukade hava gömd bland de snår, i vilka vi sett honom försvinna. Detta instrument liknar vida mindre en trumma än en puka, ty den har trumskinn blott på en sida liksom denna, och med sin ovala skapnad och sin trärygg liknar den mest en luta. Mitt på ryggen äro två åtta tum långa och knappt en tum breda öppningar. Vid ett stycke, som åtskiljer dem, och är litet tjockare än ett lillfinger, är fäst en kedja med flera mässingsringar, åtminstone var det så på denna, och så är det även på en annan som jag har.

Den första fråga, han framställde, när han kommit tillbaka till oss, var: “Har ni brännvin?” Till och med innan jag reste till Lappland, hade jag hört sägas, att traktering med denna dryck alltid måste föregå trollerierna eller spådomsceremonierna hos lapparna, emedan den var mycket i deras smak och tycktes genom en kraft motsatt den, somliga tillskriva vigvattnet kunna frambesvärja djävulen. Jag hade därför icke glömt en för mitt syfte var så väsentlig och nödvändig sak. Jag hade ett litet förråd i min båt och bar vanligen på mig två flaskor om ett halvstops rymd vardera samt tobak för att giva till de lappar, som visade mig mest gästfrihet. Min vägvisare hade icke väl för mig tolkat hans begäran, förrän jag drog upp en flaska och gav honom den. Han tog emot den med en glädje, som gav sig uttryck i hans ansikte och i hela hans sätt. Han drack omkring två tredjedelar av flaskan i två omgångar. Därefter stoppade han in kedjan med ringarna i trumman, ty den hängde utanför, och vände på samma gång nedåt den genomskinliga trumskinnet, på vilket med röd färg voro målade åtskilliga figurer, föreställande människor och djur och, såsom på den trumma jag har, så barbariskt framställda tecken för himlakroppar, att man endast med trons ögon skulle kunna känna igen dem. Han började nu slå på trumman underifrån med en Y-formig hammare av renhorn. Ringarna, som sattes i rörelse av hammarens slag, hoppade och dansade hit och dit inuti trumman med ett skramlande ljud, i någon mån liknande tamburinens. När han slagit trumman några minuter, lade han sig ned, icke på magen som så många resebeskrivningar från Lappland säga, utan på ryggen. Han lade trumskinnet mot sin blottade mage utan att vända på trumman eller luta den åt den ena eller andra hållet. Han slöt ögonen, tycktes falla i vanmakt och upphöra att andas för en stund. Sedan liksom spratt han upp, öppnade ögonen och såg sig förvirrad omkring, och efter en lång suck höjde han långsamt trumman med båda händerna utan att skaka på den eller luta den åt något håll, höll den mitt för sina öppna ögon på två eller tre handsbredders avstånd, betraktade uppmärksamt genom det genomskinliga skinnet ringarnas läge i förhållande till de uppritade figurerna, varpå han började framsäga sina spådomar, grundade dem på detta läge av ringarna, som icke flyttats, sedan han slutat slå[[22]](#footnote-21).

Б) Мой проводник попросил меня немного подождать, а сам зашёл в коту, чтобы подготовить шамана ко встречи со мной и попросить колдуна показать свои способности. Проводник получил моё разрешение пообещать нойду всё то, что тот потребует. Спустя несколько минут он вышел с мнимым шаманом, и тот протянул мне руку и попросил оставить в тайне эту встречу. Когда я дал ему своё обещание, нойд сказал нам следовать за ним. Он завёл нас на восточный холм, а сам отправился за своим барабаном. Ожидая его, мы любовались океаном, что, согласно учёным географам, простирался до другого полушария или Нового Света, так я сам верил… можно сказать, что сама земля или полушарие заканчивались здесь для меня.

Мнимый шаман быстро вернулся с бубном, который он, видимо, обычно прятал в зарослях, где мы видели его в последний раз. Этот инструмент был больше похож на том-том, чем на бубен, так как кожей он был перетянут лишь с одной стороны, а овальной формой и деревянным корпусом напоминал лютню. На корпусе было два отверстия длиною в восемь дюймов, а шириною почти в один. Перегородка, разделявшая их, была чуть толще мизинца, а к ней прикреплена цепь с латунными кольцами, по крайней мере, так было на его бубне и на том, которым владел я.

Вернувшись к нам, он спросил сперва: «У вас есть самогон?». Путешествуя по Лаппланду, я слышал, что с этим напитком всегда ассоциируется колдовство или магические ритуалы саамов, а ещё они любили пригубить его и считали, что благодаря силе, противоположной святой воде, этот напиток помогал отогнать дьявола. Так что я, направляясь сюда, не забыл взять с собой такую необходимую и важную вещь. У меня был небольшой запас в лодке, а с собой я обычно носил по две бутылки, каждая объёмом в полкувшина, и табак для саамов, что были более всего гостеприимны ко мне. Мой проводник не перевёл мне требование колдуна, а сразу достал бутылку и отдал тому. Нойд принял её с радостью, что отражалось в выражение его лица и во всём его облике. Он выпил две трети бутылки за три глотка. Затем он засунул в бубен цепь с кольцами, так как до этого она висела снаружи, и повернул его прозрачной кожей книзу, а на ней красным цветом было нарисовано множество фигур: люди, звери и, как и на моём собственном бубне, языческие знаки, обозначающие небесные тела, которые сможет узнать лишь тот, кто посвящён в эту веру. Теперь он начал бить в бубен снизу молотком в форме рогатки, что был сделан из оленьих рогов. Кольца, приходившие в движение от каждого удара, прыгали и танцевали туда-сюда, грохоча внутри бубна и напоминая звук от тамбурина. Спустя пару минут представления саам лёг на землю на спину, а не на живот, как описывают многие путешественники, что побывали в Лаппланде. Он положил на свой обнажённый живот бубен, не наклоняя инструмент и не поворачивая его на какую-то определённую сторону. Шаман закрыл глаза, словно от невероятной слабости, и на мгновение перестал дышать. Затем он вскочил, открыл глаза, оглянулся удивлённо и, глубоко вздохнув, медленно поднял бубен обеими руками, не тряся и не наклоняя его, поднял его к своим глазам на расстоянии двух-трёх ладоней от лица, внимательно всматриваясь в прозрачную кожу и нарисованные фигуры и произнося свои предсказания по положению колец, что не сдвинулись, и затем он перестал бить.

23. А) De är finska emigranter, som slagit sig ned här och som talar finska. Alla resande som besökt denna trakt har kallat dem lappar. också jag har i viss mån rättat mig efter denna förutfattade åsikt, men jag har hållit dem åtskils genom att kalla dem finska lappar, eller med andra ord finnar som bosatt sig i Lappland[[23]](#footnote-22).

Б) Здесь живут выходцы из Финляндии. Все, кто останавливался по пути в этой деревне, называли их саамами. Я и сам раньше придерживался этого предвзятого мнения, но теперь я их отделяю от наших и зову финскими саамами или, другими словами, финнами, переехавшими в Лаппланд.

24. А) För längre tid tillbaka, då Lappland först började bosättas med så kallade nybyggare, voro de ingenting annat än lappar, utfattiga, sådana som kommit i fullkomlig mistning av sina renhjordar. Härvid får jag anmärka, att ingen är så fullkomlig slav av sitt yrke, som lappen. Så länge han ser sig kunna hava även den knappaste bärgning av sin renhjord, så befattar han sig alls intet med något annat, varken med fiske, handel eller annat arbete, varigenom han kunde förtjäna någonting av andra.

Men sedan lappen, antingen genom ett eller flera påföljande så kallade oår eller genom odjur vargar eller genom andra oförmodade olyckor blivit så fattig, att han icke vidare kan hava sitt livsuppehälle av renhjorden — 10 renkor och således 15 livrenar äro det minsta, varav en lapp såsom ensam person kan leva - då först tvingas han av nöden eller magen att söka födan på något annat sätt. Fiske ådrager sig då naturligtvis först hans uppmärksamhet. Genom utbyte, antingen med norskar eller svenskar, skaffar han sig ett par nät, en metkrok, en båt m.m., varmed han bland flera fisksjöar utväljer den bästa. Vid stranden av en sådan sjö börjar han bygga sig en s.k. sommarkåta av späda granar, björkar, näver, torv m.m.

Sedan allt detta blivit väl beställt, företager han sitt nya näringsfång för dagen och lämnar för övrigt utgången därav i Försynens hand. Han fiskar om sommaren och jagar om vintern efter villebråd. Men en ledsnad, som gränsar till vämjelse, åtföljer detta oupphörliga kött och fiskätande. I synnerhet om sommaren, då den dagliga födan består av fisk, esomoftast utan salt — lapparna bruka salt i all kokad mat, men kött och fisk torkas och ätes merendels osaltade — börjar människan bliva matt och tung. Hennes hy får en gulblek färg. Hon tillbringar den mesta tiden med sovande. Då hon nu icke finner sig rätt särdeles väl vid en sådan diet, då reser hon ner på närmaste landsbygd för att skaffa sig en eller par getter och, i fall hon icke tänker lägga dem i grytan vid första infallande snöföre, vartill hon visst icke vore särdeles obenägen, så är hon även betänkt på att låna sig en lia.

Jämte den lappen u vid sin hemkomst njuter den rara mjölken, som gör ledsnaden vid fisken drägligare, börjar han även, såsom numera varande nybyggare, att inbärga foder för boskap. nästa år kanhända skaffar han sig någon gammal ko, och för att kunna bibehålla den vid liv måste han timra fähus och hölada. Att dessa hus kunna både till farm och varaktighet bliva alldeles efter mästaren, det förstås av sig självt.

Sålunda börjar han ställa sin hushållning i ordning, och inom några år bliver han även jordbrukare[[24]](#footnote-23).

Б) Много лет тому назад, когда Лаппланд только начал заселяться так называемыми поселенцами, там были лишь обнищавшие саамы, потерявшие всех своих оленей. Здесь я должен отметить, что никто не зависел от своего ремесла так, как саам. До тех пор, пока олени хоть немного обеспечивали его жизнь, лопарь не рыбачил, не торговал и не занимался любым другим делом, на котором мог бы заработать.

Но, так как саам стал настолько беден из-за неурожайных лет или кровожадных волков, или по причине других непредвиденных неудач, он уже не мог и дальше жить за счет оленей: по подсчётам, одному сааму надо было иметь в хозяйстве 15 оленей, как минимум, а стало по 10 на человека, вот и пришлось сааму впервые от голода искать себе пропитание иным способом. К рыболовству он, конечно же, обращался, не раздумывая. Обмениваясь вещами с норвежцами и шведами, саам приобретал себе сеть, крючки, лодку и т.д., а среди озёр выбирал сами рыбные. На берегу такого озера строил он свои, так называемые, летние коты из еловых и берёзовых веток, бересты, торфа и т.п.

Обустроившись на месте, добывал он себе еду на день и, в остальном, полагался на Божественное провидение. Рыбачил он летом, а зимой охотился на дичь. С грустью, и почти с отвращением, ел саам только мясо и рыбу. А, на деле, летом, когда рацион состоял из рыбы, чаще всего несолёной, так как саамы солили лишь варёную еду, а вяленую рыбу и мясо ели без приправы, уставал саам и худел. Кожа его желтела. Большую часть времени саам спал. Если этого пропитания не хватало, ехал саам в ближайшую деревню, чтобы приобрести пару коз и, если он не планировал забить их до первого снега, чему саам, конечно, и сам был не рад, то одалживал он сено для их корма.

Вернувшись на родину, наслаждался саам редким молоком, что смягчало его страдания от питания рыбой, и он, как и многие поселенцы, даже начинал запасаться кормом для скота. Через год он приобретал себе старую корову, и, чтобы содержать её, строил хлев и сеновал. То, становился ли дом и жильём, и фермой, разумеется, зависело уже от хозяина.

Так начинал он приводить своё хозяйство в порядок и через несколько лет мог даже стать крестьянином.

25. А) Innan björnjägarna lämnade kåtan, förmanade de kvinnorna att ej föra högröstat prat och framför allt icke kivas med varandra, medan jägarna voro borta, på det att ej björnens ilska därigenom måtte uppväckas.

Det invärvade området genomsöktes sorgfälligt. Mången gång var det därunder nödvändigt att arbeta sig upp efter branter, där jägarna blott genom att understödja varandra med skidstavar och rep kunde tränga sig fram.

Så snart idet anträffades, ställde sig ett par av de skickligaste jägarna framför idedörren, gauma, med bössa och spjut i beredskap. De övriga skyndade att anskaffa stänger och stenar att igensätta öppningen med. När björnen gjorde försök att tränga sig ut, fick han en ärtstor blykula eller ett spjutsting i kroppen. Sällan dödades björnen vid detta första anfall, utan drog sig sårad in i idet. Jägarna talade då till honom i jämmerlig ton och ursäktade sig sägande: Icke är vårt uppsåt att låta dig såras och blöda för vår skull; vi skulle hava velat döda dig utan att tillskynda dig plågor, men du har ej själv velat hava det så; därför äro vi ej orsak till din plåga. Det dröjde emellertid ej lång stund, innan djuret gjorde nytt försök att undkomma sina plågare, men föll till sist utmattad av blodförlust. Ej sällan hände det att björnen bröt sig ut genom stängslet, och överföll då i raseri jägarna och skadade mången av dem illa. Lappen Monk blev i Bessievardo dödat av en uppretad björn. Oftast tog dock djuret till flykten. Då gällde det att förfölja den flyende. Lyckades han undkomma, sade de gamla, att almein neitit hade joikat och tänkt på honom och räddat honom. I denna föreställning torde man spåra en skymt av den gamla tron på de mäktiga akkorna, bland vilka Sarakka, livets värdinna, var en.

En egendomlighet hos lapparna var den, att björnen under kampen med jägarna väl visste, vad dessas kvinnfolk hemma i kåtan hade för sig. När Anton Sjulsson och Kristoffer Sjulsson en gång hade sårat en björn uti ett ide i Lövfjället, hörde de, huru han gav ifrån sig ett läte likt en människas gråt. Ol Sjulsson sade då: Vi hava hustrur med häftigt sinnelag; de gråta väl över att barnen äro okynniga, och björnen härmar dem.

Stor Nila och hans broder Sjul Nilsson voro i kamp med en ilsken björn, som hade brutit sig ur idet. Därunder vände sig djuret först mot Nila och klappade samman framtassarna flera gånger mot honom, därefter vände det sig mot brodern och färde tassen mot kinden och strök upp och ned på den. När björnen var fälld och bröderna kommo hem till kåtan, fingo de höra, att Nilas hustru hade gjort palt och Sjul Nilssons hustru hade snott sensnören samtidigt med att deras män stredo med björnen. Djuret hade härmat deras handrörelse.

Så snart björnen var fälld, skyndade jägarna att öppna djurets bukhåla och uttaga gallblåsan. Varje jägare tog sig till bästa en halv matsked varm galla. Var en yngling med i laget, sade de äldre till honom: «Jokket sappest attjak sjättet!», d.ä. drick galla att du blir modig! Stor Nila sade om björngallan: «Han jär gott».

Återstoden av gallan fördes hem och torkades samt stöttes i mån av behov till pulver, vilket blandades i brännvin och användes såsom ett värderat medikament mot inre sjukdomar.

Sedan jägarna hade styrkt sig med björngalla, gjorde de sig i ordning att tillreda varje björnjägares älsklingsrätt, malienjups eller blodvälling. En flammande brasa tändes och en stekpanna framtogs. Det fällda djurets bröstkavitet öppnades och all blod, som ännu fanns kvar, samlades i pannan och sattes över elden. Tre små pinnar av frisk björk avskuros till väl en tums längd. I en av pinnarna inskars ett tvärstreck, i den andra två och i den tredje tre skåror. Dessa pinnar kallades vuorpie. Pinnen med ett tvärstreck kallades laulievuorpie och betydde för den jägare, som sedan fick honom, lycka i jakt efter björn och allt slags vilt; pinne med två streck hette alltvuorpie och betydde lycka i alla företag; pinne med tre skåror var goaravuorpie och betydde olycka i allt. Pinnarna kastades i pannan och inrördes i bloden. När vällingen åts, gällde det för var och en av jägarna att få någon av de lyckobådande pinnarna och att undvika olyckspinnen.

<…>

Björnköttet räknades såsom en stor läckerhet men de ansågs hava litet näringsvärde. Späcket värderades synnerligen högt.

Åt hundarna gav man intet av björnenes kropp. Man hade den föreställningen, att björnen icke skulle tycka om, att man så gjorde «ty änskönt björnen var död, ansåg man honom dock icke sannfärdeligen död, utan att såsom en hamn av honom ännu levde kvar» och därför ville de ej visa honom någon sidvördnad.

<…>

I äldre dagar var det brukligt, att, innan man lade i hop björnhuden, hänga upp henne och låta en kvinna med förbundna ögon kasta på henne. Träffades huden, ansågs det såsom förebud till, att männen skulle lyckas döda flera björnar[[25]](#footnote-24).

Б) До тех пор, пока охотники на медведей были дома, женщины старались не говорить громко, а ссорились друг с другом, конечно, только когда охотники покидали коту, дабы не разбудить в мужиках медвежью ярость.

Окружающая местность тщательно обыскивалась. Охотники часто попадали в обрывы, и товарищи вытаскивали их с помощью лыжных палок и верёвки.

Как только они находили берлогу, перед входом — гаумой, вставали двое лучших охотников с ружьём и копьём наготове. Другие убегали за палками и камнями, чтобы завалить ими вход. Когда медведь пытался выбраться, его встречали пулей с горошину или ударом копья. Медведь редко умирал от первой атаки и забирался, раненный, обратно в берлогу. Охотники ласково его звали и извинялись: «Мы и сами не рады тому, что ты ранен и истекаешь кровью; мы бы убили тебя без мучений, но ты сам так не захотел; поэтому твои страдания — не наша вина». Немного погодя, животное умирало от потери крови, не успев вновь попытаться сбежать от своих мучителей. Нередко медведь прорывался сквозь осаду и жестоко расправлялся с охотниками, нанося серьёзные раны. Так в Бессивардо был убит саам Монк. Зверь часто сбегал. Тогда за ним устраивали погоню. Если медведя не догоняли, старики говорили, что это «всемогущий дух» подумал о нём, пока колдовал, и спас зверя. Это пережитки древней веры в могущественных духов, среди которых почиталась Саракка, хозяйка жизни.

У саамов было необычное поверье, что медведь во время схватки знал, чем женщины занимались в коте. Когда Антон и Кристофер Шульссон ранили медведя в Лёвфьелльте, заплакал тот как человек. Уль Шульссон сказал тогда: У наших жён вспыльчивый характер; они, наверное, плачут, потому что дети шалят, а медведь просто подражает им.

Большой Нила и его брат Шуль Нильссон боролись со злым медведем, вырвавшемся из берлоги. Сначала зверь повернулся к Ниле и несколько раз хлопнул передними лапами, повернувшись к Шулю, медведь поднял лапу к щеке и потёр её вверх-вниз. Когда братья забили медведя и вернулись в коту, то услышали, что во время их битвы со зверем жена Нилы готовила кровяную запеканку, а жена Шуля скручивала бечёвку. Животное подражало движениям их рук.

Как только медведь помер, охотники быстро вспороли ему брюхо и достали желчный пузырь. Каждый охотник зачерпнул себе, как минимум, пол столовой ложки желчи. Среди них был юноша, так мужики сказали ему: «Jokket sappest attjak sjättet!», что значило «Выпей желчь и будешь храбрым!». А Большой Нила сказал о медвежьей желчи: «Хороша».

Остатки желчи отвезли домой и, высушив, толкли, если надобно было, в порошок, который смешивали с самогоном и использовали как ценное лекарство от внутренних хворей.

Получив силы от желчи, охотники принимались готовить своё любимое блюдо — малиенюпс, или кровяная каша. Разжигали огонь и доставали сковороду. Медведю открывали грудину и всю кровь, что ещё оставалась, заливали в сковороду и ставили на огонь. Из только срубленной берёзы изготавливались три типа палочек длиною в дюйм. На одной палочке делали один поперечный надрез, на второй — два, а на третьей — три. Палочки называли вуорпие. Первая — лаулиевуорпие: попалась она охотнику, так сулила ему удачу в охоте на медведя и разную дичь, вторая — альтвуорпие, она предсказывала удачу во всех делах, третья — гуаравуорпие — предвещала полную неудачу. Палочки закидывали в сковороду и смешивали с кровью. Когда ели кашу, каждый охотник должен был получить счастливую вуорпию и попытаться не найти в тарелке ту, что предвещала несчастья.

<…>

Медвежье мясо считалось настоящим лакомством, но не было очень питательным. Сало ценили весьма высоко.

Собакам не давали медвежатину. Считали, что медведю бы не понравилось такое отношение к себе, ведь, хоть он и был мёртв, но саамы считали , что дух его был жив, и не хотели показывать своё неуважение.

<…>

В древние времена перед тем, как сложить медвежью шкуру, её обычно подвешивали и давали женщине с завязанными глазами броситься на неё. Если женщина не промахивалась, то это сулило, что её муж сможет убить ещё больше медведей.

26. А) Striden mellan lapparna och de bofasta, mellan nomadfolken och kulturfolket har fortgått i hundratals år. Lapparna, som en gång behärskade vidsträckta områden i nordligaste Skandinavien, hava trängts undan till de mest otillgängliga delarna av landet, och ändock fortsättes striden. Så länge denna fördes med någorlunda jämna vapen, mellan bönder å ena sidan och lappar å den andra, redde sig de senare gott, ty de hade naturen på sin sida, de hade anpassat sitt liv efter de förhållanden, som denna bjöd, medan bönderna försökte avtvinga henne förmåner, som klimat och jordmån ej ville giva.

Men bönderna fingo småningom bundsförvanter. En ny kultur kom med järnvägar och ångbåtar, med skolor och med nödhjälp. Välmenande människor ville giva lapparna del av denna välsignelse, människor, som ej visste, att kulturen är något relativt, som består däri, att man inrättar sig för ett lyckligt och rikt liv under de förhållanden, som naturen själv bjuder, utan trodde, att det jämförelsevis bekvämt liv, av ett slags yttre renlighet och av kläder, som fälja modet.

— Att detta var oförenligt med nomadens liv, men kunde till en viss grad införas i bondens. Därför ställde man bondekulturen högre än nomadkulturen, och så försökte man att höja, att civilisera lappen, att göra honom boklärd och att befria honom från det hårda och mödosamma livet i vildmarken. Kunde han icke anpassa sig efter de nya förhållandena, så finge han vika för den framträngande bonden, det var hans eget fel, och han fick själv ta följderna.

Men lappen kunde icke, och ändå ville han ej dö. Han drog sig längre upp i fjällen och slöt sig ännu närmare till naturen; hans smidighet endast ökades av svårigheterna, och hans livskraft växte[[26]](#footnote-25).

Б) Война между саамами и поселенцами, кочевниками и цивилизованным народом шла веками. Лопари заполучили себе вытянутый район, включающий в себя весь север Скандинавии, пролезли в самые труднодоступные уголки страны, и всё равно противостояние продолжалось. До тех пор, пока силы противников были почти что равны, саамы хорошо справлялись: природа была на их стороне, они приспособились к её особенностям и условиям, в то время как крестьяне пытались заполучить себе то преимущество, которое не могли предоставить ни климат, ни почва.

Постепенно крестьяне начали приобретать себе союзников. С железными дорогами и пароходами, школами и системой экстренной помощи пришла новая культура. Люди, действующие из лучших побуждений, хотели поделиться с саамами частью этого счастья, люди, которые не знали, что культура — явление относительное: это счастливая и богатая жизнь в согласии с природой, а не сравнительно удобная жизнь, включающая в себя внешнюю чистоту и одежду по моде.

— Это было несовместимо с кочевым образом жизни, но, в некой степени, могло стать частью крестьянской культуры. Оседлый саам был выше по статусу, чем кочевник: так пытались возвысить, превратить саама в цивилизованного, грамотного человека и освободить его от тяжёлой и суровой жизни на дикой природе. Если он не мог приспособиться к новым условиям, ему приходилось уступать своё место крестьянину-переселенцу, так как он сам был виноват в неудаче и должен отвечать за последствия.

Саам не мог и не хотел умирать. Он уходил в горы и жил ещё ближе к природе, чем раньше; с каждой трудностью росла его ловкость, и он всё лучше выживал в таких условиях.

27. А) Hunden var ett otäckt djur, tyckte renarna. Han såg ut ungefär som en varg och hade vassa tänder, med vilka han bet dem i benen och rev deras kalvar. Det hände till och med, att hundarna revo ihjäl stora, fullvuxna renar, som inte hade hunnit undan i tid, och därför flydde renarna genast, när de hörde hundarnas otäcka skall.

Vad skulle människan göra med hundarna? Renarna undrade mycket över det, men kunde inte förstå det. Inte gjorde han människan någon nytta Om en hund fångade en hare eller en ripa, så åt han upp den själv, och renkalvarna rev han sönder så illa, att människan varken kunde begagna köttet eller skinnet efter dem. Dessutom skrämde han bort renarna och det andra villebrådet. på vintern kunde han kanske någon gång hjälpa människan att draga en släde, men den hjälpen var inte så stor. Och likväl fick han vara i människans sällskap barnen lekte med honom och gåvo honom mat, och när det regnade eller var kallt, fick han komma in i kåtan. Det såg ut, som om människorna hade hunden hos sig endast för nöjes skull. Och så var det också. I början gjorde hunden inte människan någon nytta, och det dröjde länge, innan man förstod att begagna honom på jakt eller till att draga slädar eller vakta djur.

En dag hade en renko fastnat med foten i en snara. Det dröjde en hel dag, innan lappen kom för att vittja snaran, och när han kom, var renkon alldeles ut-tröttad av att slita i den. Hon kunde knappast stå och försökte inte ens fly under, när lappen kom. Han drog sin lilla släde efter sig, och i den hade han bland annat sin sten-yxa, men när han skulle taga yxan för att döda renen, märkte han, att den var borta. Den hade fallit ur släden på vägen.

Men lappen var inte råd-lös. Han tog drag-remmen från släden och band den om halsen på renkon för att leda henne hem med den. Men han ville inte heller lämna släden kvar i skogen. Så kom han att tänka på att försöka låta renkon draga den. Han tog den långa snaran, i vilken kon fastnat, och band den ena ändan av den i släden och den andra om renen hals.

Det blev en underlig färd utav. I början orkade renkon knappast gå, och lappen måste släpa och draga henne med all sin kraft. Men när hon gått ett stycke och benen kommit i ordning igen efter det myckna slitandet i snaran, blev hon piggare. Hon blev rädd för släden, som släpade efter, och hon var rädd för lappen, som gick före på sina skidor. Så började hon till slut hoppa åt sidorna och draga både lappen och släden med sig. Renen drog åt sitt håll och lappen åt sitt, och ibland fick lappen till och med åka långa stycken efter henne.

Efter mycket arbete kom han slutligen hem till kåtan med renen och släden. Men då var han så trött, att han inte orkade slakta renkon den dagen. Han band henne vid ett träd och lät henne stå där[[27]](#footnote-26).

Б) Собак олени ненавидели. Те выглядели почти как волки, а своими острыми зубами они кусали оленей за ноги и раздирали их оленят. Иногда собаки нападали и на больших взрослых оленей, не успевших домой вовремя, поэтому стадо мчалось со всей скорости, как только слышало злобный лай.

А зачем собаки нужны человеку? Олени долго об этом думали, но так и не смогли найти ответ. Да и человеку от них не было особого толка. Если собаки ловили зайца или белую куропатку, то они сами съедали добычу, а оленят они раздирали так безжалостно, что человеку не доставалось ни мяса, ни кожи. Да и распугивали они оленей и всю другую дичь. Зимой они ещё как-то помогали человеку тянуть сани, но не такая уж и большая помощь это была. Им позволяли находиться в обществе людей, дети играли с ними и давали еду, а когда шёл дождь или было холодно, им позволяли зайти в коту. Выглядело так, словно люди держали собак для своего удовольствия. Так и было порой. Вначале собаки долго сидели без дела, но потом их начали брать на охоту, впрягать в сани и оставлять пасти скот.

Однажды застряла у оленихи нога в петле. Саам пришёл лишь через сутки, чтобы проверить добычу, и к его приходу животное уже выбилось из сил, пытаясь вырваться на свободу. Она еле стояла и даже не попробовала убежать, когда появился человек. Он тащил за собой небольшие сани, а там лежал каменный топор, но, потянувшись, чтобы убить олениху, саам увидел, что инструмент пропал. Он выпал из саней по дороге.

Но саам тот был смекалистый. Он достал ремень из саней и привязал олениху за горло, чтобы так привезти её к себе домой, но и сани свои от тоже не захотел оставлять в лесу. Так придумал он, что животное может тянуть их. Он взял ту длинную петлю, в которой застряла олениха, и один конец привязал к саням, а другой к её горлу.

Хороша уж выдалась поездочка. Сначала олениха едва шла, и сааму пришлось тащить и тянуть её изо всех своих сил. Пройдя немного, она стала бодрее, так как ноги больше не затекали от долгого сидения в петле. Она боялась саней, что скользили позади, и саама, что ехал впереди на лыжах. Так к концу дороги она начала прыгать в разные стороны и тянуть саама да сани в разные стороны. Олениха тянула в свою сторону, саам — в другую, а иногда ему приходилось догонять её. Вымотавшись, дошёл наконец-то саам с оленихой да санями до дома. Саам так устал, что уже не стал забивать её в тот же день. Он привязал олениху к дереву и оставил её там.

28. А) Hos de gamla gällivarelapparna var det kåtalagets husbonde som lagade maten och fördelade den bland det egna folket och även till främmande. Han diskade också disken och hade en vit linnehandduk under bältet lite snett bakåt till höger, så att den var lätt att komma åt och stoppa tillbaks igen.

Till husmors uppgifter hörde att baka bröd, mjölka och bereda ost samt fördela mjölken för de olika ändamål vartill den användes. Hon skulle också plocka fjällsyra uppe på fjällsluttningarna och koka den färdig och lägga i kaggar och rengjorda renmagar och så ordna ostarna och renmagarna med mjölk inne i kåtan. Så skulle hon torka osten på osthyllan och hänga upp de mindre mjölkmagarna på grenar i kåtaträna, som man ställt i ordning, några stycken, i bakre delen av kåtan, *boaš’šo*. Och all som till sömnad hörer skulle hon göra: skor, koltar, mössor, byxor av vadmal och kläde, ävensom muddar och byxor och småpersedlar av garvad renhud. På sommaren, när man gav sig iväg på flyttning, skulle hon driva renhjorden, och på morgnarna, då renskötarna hämtade ihop hjorden till kåtorna, skulle hon gå omkring den, så att det höll sig lugn. Fanns det barn, så skulle hon se till och sköta om dem. Och när man slaktade, så skulle hon rensa tarmarna. Men husbonden skulle själv göra korven och koka köttet och korven och vällingen och servera maten.

De renar som växte upp med denna vårdmetod var vana vid att människan skötte om dem. det hade de vant sig vid från det de var kalvar. Och en sådan ren hade så dåligt utvecklad förmåga att klara sig på egen hand, att gick rätt emot faran, om det inte fanns människor som skyddade honom för den[[28]](#footnote-27).

Б) В старые времена среди саамов из Елливаре жил мужик, что готовил еду для своих и чужих. Ещё он мыл посуду и носил белое льняное полотенце за ремнём, заправленное за правую сторону, чтобы легче было взять его, а потом вернуть на место.

Жена его пекла хлеб, доила скот и готовила сыр, разделяя молоко, чтобы хватило на все блюда. Ещё она собирала горны щавель, варила его, переливала в мисочку и мыла оленьи животы, чтобы в коте всегда были молоко да сыр. Сыр она сушила на специальной полке и развешивала мешочки с молоком на ветвях дерева, что стояли в дальней части коты, *boaš’šo*. И шила всё тоже она: обувь, кольты, шапки, домотканые и суконные брюки, а ещё манжеты, ботинки и мелочи из выделанной оленьей кожи. Летом, когда все уезжали, она занималась оленями и по утрам, когда оленеводы собирали стада у кот, она всех обходила и присмиряла оленей. Ещё она ухаживала за детьми, если они были у кого-то. Во время забоя она мыла кишки, а муж сам готовил колбасу, мясо, кашу и подавал к столу.

Олени, выросшие при таком уходе, привыкали к человеческой заботе с самого детства. Они не могли жить самостоятельно и были в опасности, если рядом не оказывалось человека, что присматривал бы за ними.

29. А) Kalvningstiden

Kalvningstiden räcker nästan hela maj månad. Lappen är angelägen att sköta hjorden för att få rikligt med kalvar på våren. Till vårställe ha lapparna på sin flyttning valt den plats, som är bäst och tidigast bar. I mitten av maj och fram emot slutet av månade kalva de flesta vajorna. Någon bland de första kalvarna kan födas under de sista dagarna i april; i juni och under sommaren kan också någon kalv födas. De, som födas under sommaren, bli dock inte någon tillökning i hjorden; de ruka försvinna.

Då det inte varit bottenbete på vintern, i synnerhet om man på höst-vintern har måst låta hjorden beta, där snön består av hårda flak, bli kalvarna för det mesta svaga. Kalvarna efter mera svaga och små vajor få säkert inte leva; människorna förr i tiden brukade säga: Sådana kalvar ha hål genom naveln. de leva några dagar, somliga en vecka och däröver, och så dö de. Inte heller under ett betesår ha alla renkor kalv. En del renkors kalvar drunkna i spår, som gjorts i våt snö, en del gå in bland stenar och snö och dö där. Någon renko bryr sig inte om kalven, utan lämnar honom åt sitt öde. Somliga renkor slicka nog kalven, sedan han blivit född, men låta honom inte dia, och då dör han naturligtvis till slut. Ibland är det kylig vår, och den åstadkommer inte heller något gott; renkon blir utan mjölk och orkar inte föda upp kalven. lappen måste ju också taga vara på döda spädkalvar. Skinnet har man till pälsar åt barnen och till foder i handskarna. Köttet kokar lappen till mat åt hundarna, och köttet av en litet bättre kalv kokar han tillsammans med fett kött och äter det själv[[29]](#footnote-28).

Б) Пора отела

Отел занимает почти весь май. Саам должен хорошо заботиться о стаде, чтобы весной появилось много оленят. К весне он переезжает на место, что раньше всего оттаивает и подходит лучше всего. Большинство олених рожают с середины мая и до конца месяца. Первые оленята могут родиться в самом начале апреля; некоторые рождаются даже в июне и в течение лета. Летние оленята не попадают в стадо: многие из них погибают.

Значит, было недостаточно корма зимой, а, на самом деле, если осенью-зимой отправлять стадо пастись туда, где снег покрыт твёрдым льдом, то родятся слабые оленята. Детёныши слабых и маленьких олених точно не выживут; раньше обычно говорили: «У таких оленят дыра в пупке». Они живут пару дней, некоторые неделю и больше, а затем умирают. Да и в хороший год не все оленихи плодятся. Некоторые оленята тонут в лужах от растаявшего снега, другие забираются между камней и сугробов, да умирают там. Часть олених тщательно вылизывают детёнышей, как только те родятся, но не позволяют сосать молоко, поэтому оленята, в конце концов, так и умирают. Иногда весна выдаётся морозной, а от этого ничего хорошего: оленихи остаются без молока и не могут родить. Саам ещё разбирается с умершими слабыми оленятами: кожа идёт на шубы детям и подклад в рукавицы. Мясо саам готовит собакам, а оленятинку получше смешивает с жирным мясом и ест сам.

30. А) Varulven

I forna tider fanns det i Lappland mäktiga trollkarlar, nåjder, som kunde förtrolla onda människor till djur. Under förtrollningen behöll människorna sitt sinnelag och sin förmåga att tänka som människa. Förtrollningen kunde bara hävas om trollkarlen dog eller om den förtrollade ändrade sig till det bättre.

När en nåjd skulle förvandla en sniken och grym människa till ett djur valde han nästan alltid en varg. En människa som förvandlats till varg kallades varulv.

För länge, länge sen, just när de första svenska nybyggarna började komma till Lappland fanns det en nåjd av Umbyns stam. Han hette Nejne och var mycket rik och den mäktigaste mannen i hela södra Lappland. Han bodde vid sjön Ajaur, som ligger strax norr om Lycksele kyrkoplats. Där hade både hans far och hans farfar haft sina sommarvisten och där trodde han att hans barn och barnbarn också skulle få bo i lugn och ro. Visserligen hade han hört talas om att högväxta, ljushåriga människor hade slagit sig ned i södra delarna av landet och att de for hårt fram mot samerna där, men själv trodde han inte att han hade något att frukta av inkräktarna.

En dag hörde han i alla fall hugg i skogen från stranden av Ajaur. Han smög dit för att se vad som stod på och fick se en stor stark svensk, som höll på att hugga ner några tallar.

Nejne gick fram och hälsade vänligt, men svensken svarade inte. I stället lyfte han yxan och hotade nejne. Och samen som inte tyckte om strid och bråk drog sig stilla undan.

Nejne tänkte länge på vad som hänt och beslöt att försöka få svensken att flytta från trakten utan att de skulle behöva gripa till vapen. Därför gick en dag bort till den plats, där svensken, som hette Mats Matsson, höll på att röja mark. han hälsade vänligt och lovade Mats Matsson en summa pengar om han ville flytta till ett annat ställe.

— Hur mycket ger du mig, undrade Mats.

— Hur mycket vill du ha? sa Nejne.

— Hundra speciedaler, sa Mats.

— Det var mycket pengar. Men det här är mina fäders och deras ben som ligger i gravarna störs av dina hårda hugg. Därför ska du få vad du begär, svarade Nejne. Kom till mig imorgon så ska du få dina pengar.

Dagen därpå kom Mats Matsson för att hämta de hundra speciedalerna. Han blev mottagen med vänlighet och bjuden på renkött och renost och sedan tog Nejne fram ett stort skrin. Mats kunde inte släppa skrinet med ögonen, för när Nejne räknat upp de hundra blanka penningarna var skrinet ändå proppfullt. Han sa till sig själv att han begärt alldeles för lite pengar för att flytta.

Den natten fick han inte en blund i ögonen, han tänkte bara på allt silver han sett i skrinet. På morgonen hade han sin plan klar, gick tidigt upp och vandrade iväg till Nejne.

— Jag var dum förut, sa han. Jag tänkte inte på hur besvärligt det är att flytta och inte på att både jorden och fiskevattnet ger mer här än på de flesta andra ställen. Därför måste du betala mig tvåhundra blanka speciedaler till om du vill att jag ska flytta.

— Du är en hård man och ditt ord kan man inte lita på. I sanning, du är en riktig daro och det ska du veta betyder både bedragare och svensk på mitt språk. Men min faders ben klagar i mullen. Du ska få dina tvåhundra silvermynt. Därpå gick Nejne och hämtade silverskrinet och räknade upp tvåhundra speciedaler och gav Mats.

Nu var Mats Matsson en rik man. Men mycket vill ha mer och mats tänkte var dag på Nejnes skrin och på alla pengar som fanns kvar där.

I stället för att ta sin säck på ryggen och vandra bort som han lovat tog han en dag sitt gevär och gick bort till Nejnes kåtaställe.

Nejne kom honom till mötes.

— Vad vill du? frågade han. Har du inte fått vad du begärt? Varför trampar du fortfarande omkring på mina marker?

— Dina marker, sa Mats hånfullt. Du äger inga marker, de är mina. Det har jag kungens ord på. Vill du ha någon mark får du köpa den av mig.

— Du har ju redan fått trehundra speciedaler av mig, sa Nejne fogligt. Men det glimmade till farligt i hans ögon.

— Tre hundra specier! Lappri! sa Mats. Hela ditt skrin vill jag ha. Och det genast, annars skjuter jag dig på fläcken.

— Jaså, du talar i den tonen, sa Nejne. Dåska du snart se vem av oss som är herre här.

Så gjorde han några tecken i luften och Mats Matsson kände plötsligt att han inte kunde röra en lem.

— Som vargen går in i renhjorden och rövar och plundrar, så har du kommit till min fridsamma kåta. Du har inte visat mer barmhärtighet mot mig än vargen mot renen, därför gör jag dig nu till en varg och du ska leva på vargars vis ända tills ditt hjärta mjuknar.

Därpå uttalade han en besvärjelse och i nästa ögonblick sprang Mats Matsson som en ylande varg över ödemarksslätten.

Nu var den snikne svensken förvandlat till en varulv och det fanns ingen räddning ur trolldomen om inte hans hjärta veknade eller Nejne dog.

Den första tiden var han uppfylld av hat och vrede och ruvade på hämnd, men Nejne hade skyddat sig själv och all sin egendom med trolldom och Mats Matsson lyckades inte i sina onda uppsåt. Svårt var det också för Mats Matsson att klara sig i vildmarken, för han hade ju aldrig lärt sig att fånga ett byte, och eftersom han hade sin mänskliga natur kvar innanför vargskinnet, äcklades han till en början av det råa köttet. Så småningom slöt han sig till en stor vargflock. Han såg på de andra vargarna och lärde av dem och fick också vara med och dela deras byte. Åren gick och till slut hade han nästan glömt att han egentligen var en människa.

En dag stod han och en annan varg vid en lugn källa och drack när plötsligt den andre började yla. När Mats Matsson såg sin spegelbild i källan såg han att det var en människas och inte en vargas. Då mindes han sitt gamla liv och han blev rädd att vargarna också skulle förstå att han egentligen var en människa och döda honom. Från den stunden vågade han inte länge vara tillsammans med de andra vargarna utan levde ensam i skogarna.

Ensamhet i vildmarken är sådan att den både sårar och läker, sår och helar. Mats hårda, trotsiga sinne blev mildare och hans hjärta mjuknade. Han tänkte med grämelse på hur bra han hade kunnat ha det om han bara inte varit så hårdhjärtad och sniken.

Ett år, strax före jul, drog sig Mats Matsson, driven av en sällsam längtan, ned mot lycksele kyrkplats. Där strövade han omkring, svalt och for illa. Dagen före julafton kom han mot kvällen ned till stranden av Umeälven. Där stod en kvinna och sköljde kött till julkoket. Mats Matsson satte sig bakom henne och upphävde ett jämmerligt tjut. Kvinnan vände sig förskräckt om. Först tänkte hon springa undan, men då hon såg vargens ögon, kände sig plötsligt medlidande med honom.

— Stackare, sa hon. Du lär inte ha mycket julmat. Ta det här i Guds namn. och hon slängde åt honom ett köttstycke.

Kvinnans barmhärtighet och medömkan sprängde sönder det sista hårda skalet kring Mats Matssons hjärta och tårarna strömmade från hans ögon. I det ögonblicket blev han förvandlad till människa igen. I stället för den utsvultna vargen stod där nu en gammal vithårig och böjd gubbe. Han blev väl omhändertagen och fick under sina återstående dagar ett hem i nybygget kring Umeälven. Därifrån kommer också den här sagan[[30]](#footnote-29).

Б) Оборотень

Ранее жили в Лаппланде могущественные шаманы, нойды, что могли превратить злого человека в зверя. Будучи под заклятием, жертва сохраняла свой нрав и способность думать как человек. Чары могли быть разрушены, только если умирал нойд или негодяй становился хорошим.

Жадного и жестокого человека всегда превращали в волка, и назывался он оборотнем.

Очень-очень давно, когда только первые шведские поселенцы начали приходить в Лаппланд, жил в поселении Умбюн нойд. Его звали Нейне, он был очень богат и слыл самым влиятельным человеком в южном Лаппланде. Жил он у озера Аяур, что находилось к северу от церковного прихода Люкселе. Там у его отца и деда были летние дома, и там он желал своим детям тихой и спокойной жизни. Он, конечно же, слышал о высоких, светловолосых людях, что появились на юге, и о том, что они жестоки к тамошним саамам, но сам он в это не верил, така как ему нечего было их бояться, как он считал.

Однажды он услышал стук топора с берега озера. Он прокрался туда и увидел большого, сильного шведа, рубящего сосны.

Нейне вышел и поздоровался дружелюбно, но незнакомец не ответил, а поднял топор и стал угрожать сааму. Нейне осторожно ушёл, так как даже не думал о войне или драке.

Он долго думал о том, что произошло, и решил попытаться заставить шведа покинуть его земли, не прибегая к оружию. Так он однажды снова пришёл на то место, где швед, звали которого Матс Матссон, расчищал землю под пашню. Нейне поздоровался дружелюбно и пообещал Матсу деньги, если тот переедет в другое место.

— Сколько ты дашь? — спросил швед.

— А сколько ты хочешь? — ответил саам.

— Сотню спесиедалер, — сказал Матс.

— Это большая сумма, но ты своим тяжёлым топором тревожишь кости моих предков, лежащих в этой земле. Ты получишь, что просил. Приходи ко мне завтра за деньгами.

На следующий день Матс Матссон пришёл к сааму, чтобы забрать сто спесиедалер. Его дружелюбно встретили, угостили оленьим мясом и сыром, и затем Нейне достал большую шкатулку. Матс не мог отвести от неё глаз, когда саам отсчитал сотню блестящих монет, там всё ещё было полно денег. Швед сказал сам себе, что потребовал слишком мало денег за переезд..

В ту ночь он не сомкнул глаз, он мог думать только обо всём том серебре, что находилось в шкатулке. К утру он составил план, встал рано и вновь отправился к Нейне.

— Я сглупил тогда, — сказал Матс. — Я не подумал о том, как труден переезд, и насколько плодородна земля, а вода полна рыбы здесь. Больше такого места не найти. Поэтому плати мне ещё двести блестящих спесиедалер, если хочешь, чтобы я уехал.

— Ты жестокий человек, и твоим словам нельзя доверять. Если честно, ты настоящий дару, и, если хочешь знать, в моём языке это слово означает и мошенника и шведа. Но кости моего отца страдают в земле. Получишь ты то, что просишь.

Нейне взял свою серебряную шкатулку, отсчитал двести спесиедалер и отдал Матсу.

Теперь Матс Матссон стал богачом, но хотел большего. Каждый день он думал о шкатулке саама и деньгах, что ещё оставались в ней.

Вместо того, чтобы закинуть за спину рюкзак и уйти, как он и обещал, Матс однажды вновь пришёл к коте Нейне.

Саам вышел навстречу.

— Чего ты хочешь? — спросил он. — Разве ты не получил то, чего просил? Почему ты до сих пор ходишь по моей земле?

— По твоей земле, — сказал Матс насмешливо. — Тебе ничего не принадлежит, земля моя. Она обещана мне королём. Если хочешь получить землю, то купи её у меня.

— Ты уже получил от меня три сотни спесиедалер, — ответил Нейне терпеливо, но его глаза опасно сверкали.

— Триста спесиер! Саам! — воскликнул Матс. — Я хочу получить всю твою шкатулку. И немедленно, иначе застрелю тебя, глазом моргнуть не успеешь.

— Понятно, вот как ты настроен, — ответил Нейне. — Скоро ты увидишь, кто здесь хозяин.

Он нарисовал в воздухе пару знаков, и Матс Матссон неожиданно почувствовал, что парализован.

— Как волк приходит в оленье стадо, разбойничает и грабит, так и ты пришёл к моей мирной коте. Ты проявил ко мне милосердия не больше, чем волк к оленю, поэтому и превращу я тебя теперь в волка, и будешь ты так жить, пока твоё сердце не подобреет.

Он прочитал заклинание, и спустя мгновенье побежал Матс Матссон воющим волком через равнину.

Теперь этот жадный швед стал оборотнем и мог превратиться обратно, только если бы его сердце смягчилось или Нейне умер.

Первое время он горел ненависти и гнева и вынашивал план мести, но Нейне защитил себя и свою собственность с помощью колдовства, и Матс Матссон не смог свершить свои злые умыслы. Ему было тяжело приспособиться к дикой жизни, так как не умел он ловить добычу и, сохраняя человеческую натуру под волчьей шкурой, сначала не мог есть сырое мясо. Постепенно он присоединился к большой волчьей стае. Он смотрел на других и учился у них, а также делили с ними их. Прошёл год, и, в конце концов, Матс почти забыл, что когда-то был человеком.

Однажды пил он с другим волком из тихого источника, как его напарник начал неожиданно выть. Когда швед взглянул в воду, то увидел, что человека, а не волка. Тогда он вспомнил свою старую жизнь и испугался, что волки тоже поймут, что он, на самом деле, был человеком, и убьют его. С того момента он избегал других волков и жил один в лесу.

Одиночество на дикой природе и лечит и калечит. Жестокий и упрямый нрав Матса стал мягче, и его сердце подобрело. Он с огорчением думал о том, как хорошо мог жить, если бы он не был таким чёрствым и жадным.

Спустя год, прямо перед Рождеством, отправился Матс Матссон, влекомый невероятной тоской, к церковному приходу Люкселе. Там он бродил, голодный и измождённый. За день до Сочельника пришёл он к берегу реки Умеэльвен. Там стояла женщина и промывала мясо к рождественскому столу. Матс Матссон сел за её спиной и тихонько завыл. Женщина повернулась в испуге. Сначала она хотела убежать, но, взглянув в глаза волка, ей неожиданно стало его жаль.

— Бедняга, — промолвила она. — Ты ведь даже не можешь попробовать рождественской еды. Возьми это во имя Господа Бога.

И она бросила ему кусок мяса.

Милосердие и сострадание женщины рассеяли последние остатки заклятия вокруг сердца шведа, и слезы полились из глаз Матса Матссона. В то же мгновение он вновь превратился в человека. Вместо изголодавшего волка предстал сгорбленный и седой старик. О нём хорошо позаботились, и свои последние дни он провёл в доме в новом поселение, что было вокруг озера Умеэльвен. Оттуда и пришло это сказание. i alla tider bedrivit med verklig lidelse. Vargen är deras och renarnas dödsfiende, och lappen ger ej gärna upp förföljandet, förrän blodet står honom ur näsa och mun. Lyckas han hinna upp vilddjuret, ger han det ett kraftigt slag med skidstaven över korsryggen, så att det förlamas i bakbenen, och sedan går han med raseri och under utstötande av förbannelser mot den lömske renplågaren till det kära värvet att utsläcka livslågan hos denna varelse, som han hatar innerligast av alla.

För björnen hyser lappen däremot känslor av oskymtad vördnad och högaktning, allra minst sagt. Lapparne påstodo enligt en gammal uppgift, att aldrig någon björn skadat antingen dem eller deras renar men däremot slagit ofta ihjäl hästar, kor, oxar och människor för svenska folket[[31]](#footnote-30).

Б) Охота на волков всегда была их огромной страстью. Волк — это смертельный враг лопарей и оленей, и саам преследует его, пока из носа и рта охотника не пойдёт кровь. Если удастся настигнуть зверя, ударяет его саам изо всех сил лыжной палкой по хребту, чтоб у того отнялись задние лапы, а затем жестоко добивает и проклинает коварного мучителя оленей, пока не погаснет пламя жизни зверя, которого саам ненавидит пуще всех животных.

Медведя саам искренне почитает и даже поклоняется ему. Согласно древнему договору, как сказывают саамы, медведь никогда не тронет лопарей или их оленей, но зато может часто убивать лошадей, коров, волов и шведов.

2. А) Från 1700-talets början berättas om en lappman i Lule lappmark, som flitigt offrade och bad till en seite i skogen, för att denne skulle göra slut på den då gängse renpesten. "Men", säger den som en mansålder senare nedskrivit tilldragelsen, «enär ingen bot därpå föjlde, fördelade denne lappman sin avgud en viss tid, men utlåtande att om han ville bliva ärad och dyrkad för en gud, så skulle han åtminstone inom samma tid stilla sjukdomen men i annor händelse bliva förbränd och alldeles utrotad såsom en bedragare. Den förelagda tiden gick till ända, och rendjursstörtning påstod lika fullt. Lappmannen lät fördenskull sitt gjorda slut gå i verkställighet medelst en stor stockelds görande omkring och ovanpå avguden, vilken så mycket förr blev fördärvad, som hela byalaget i många tider densamma med åtskilliga feta saker smort»[[32]](#footnote-31).

Б) С начала XVIII века сказывали о сааме из Луле-Лаппмарке, который постоянно приносил жертвы сейду, стоящему в лесу, прося остановить бушевавшую в то время оленью чуму. «Но», — рассказал тот, кто поколение спустя написал об этом случае, — «так как лекарство не появлялось, а саам приносил жертву вовремя, то пришёл он к выводу, что, если будет поклоняться одному богу, то, хоть и спустя некоторое время, болезнь стихнет. А вот если ничего не изменится, то идол будет сожжён и полностью уничтожен как мошенник. Отведённое время прошло, а олени всё так же умирали. Саам решил покончить с этим поклонением и развёл костёр, горевший вокруг и над идолом, что ранее так почитался всеми и вся, что долгие годы всё поселение обмазывало его всем самым жирным из своего обихода».

3. А) <…> vid samma tid (1870-talet) fanns i Gellivare socken en lapp, som när fiskelyckan varit god, brukade avtacka sin storjunkare med att sticka en tobaksbuss i munnen på honom.

Men var seiten icke givmild, fast han fått både offer och tillbedjan, kunde det mycket väl hända, att lappen tog tillbaka vad han givit honom, i synnerhet de ståtliga renhornen, och vände sig till en frikostare storjunkare[[33]](#footnote-32).

Б) <…> в то же самое время (1870-е годы) жил в церковном приходе Елливаре саам, который, когда везло с уловом, обычно благодарил своего сейда, вставив тому в рот сигарку.

Но, если сейд был неблагосклонен, даже заполучив себе и жертву и поклонника, мог иногда саам забрать своё подношение, особенно оленьи рога, и отправиться к сейду, не требующему подношений.

4. А) I Lule lappmark finns en lapp, som försökte att vara tillika både lapp och nybyggare. För den skull byggde han sig hus på ett visst ställe av sitt land, samt köpte kor och satte somliga av barnen däruppå, som arbetade på jorden och skötte sin boskap, men själv bodde han i tjäll (kåta) tillika med de övriga barnen och for med sina renar omkring. Av hans barn är nu trenne nybyggare, nämligen i Kilwovare (Kilvo), Purno och Kaeppowoma (Avvakko), men de övriga äro lappar[[34]](#footnote-33).

Б) В Луле-Лаппмарке былл саам, который попытался жить и как саам, и как швед. Для этого он построил себе дом в определённом месте, ещё купил коров и потом посадил там несколько своих детей, чтобы те возделывали землю и заботились о его хозяйстве, а сам жил в коте с остальными детьми и повсюду ездил на своих оленях. Трое его детей, а, точнее, те, что живут в Кильвуваре (Кильву), Пурну и Каеппувума (Аввако), сейчас считаются поселенцами, остальные так и остались саамами.

5. А) Eftersom det då för den tiden inte fanns vägar och avstånden var långa, flyttade hela samefamiljerna till lappstaden under kyrkhelgen. Man stannade där under en vecka eller mer och hade med sig bl a getter och hundar. Under den veckan gjordes släkt- och bekantskapsvisiter i kåtorna, ungdomarna roade sig med speciella samelekar, männen gick på fågeljakt och lade ut fisknät i sjöarna runt omkring och kvinnorna satt hemma i kåtorna och sysslade med lapsk handaslöjd eller gick och hälsade på varandra. M a o: det var samernas semester och Lappstaden var en idealisk semesterplats. Matproblemen var inte stora. Man kokade kaffe i kåtorna, åt färsk fisk, nyss uppdragen från Arvidsjaur-sjön och tillagade nyskjutet fågelkött, som männen kom hem med från de omgivande skogarna. Dessutom hade man med sig i matsäcken torkat renkött, likaså renost. Av getterna, som sprang mellan kåtorna och häbbrena fick man mjölk, som man gjorde ost av och använde till kaffet som ombyte till renosten, vilken även den skivades och lades i kaffet.

Under kyrkhelgerna firades bröllop och barndop i Lappstaden. Även begravningar förekom naturligtvis. Var det bröllop, var det glädje och då jojkades det glada låtar till de nygiftas ära. Var det begravning kunde jojken tolka den stämning, som var ett med sorgen[[35]](#footnote-34).

Б) Так как в то время не было дорог, и расстояния были длинными, саамские семьи переезжали на время христианских праздников в свои церковные поселения. Там они оставались на неделю, или больше, и с собой ещё привозили коз и собак. В течение этой недели они посещали коты своих родственников и друзей, молодёжь играла в особые саамские игры, мужики охотились на птицу и повсюду ставили в озёрах сети для рыбы, а женщины сидели дома и занимались рукоделием или ходили друг к другу в гости. Другими словами, это было время их отдыха, и данные поселения идеально подходили для этого. С едой проблем не было: в котах варили кофе, ели свежую рыбу, только что выловленную из озера Арвидсьяур, готовили птицу, которую мужики недавно принесли с охоты из дремучего леса. В мешках лежали у них вяленое оленье мясо, да олений сыр. Козы, бегающие между кот, и самки оленей давали молоко, из которого готовили сыр и ели его с кофе, который обменивали на олений сыр, что тоже подавался к кофе.

Во время церковных праздников устраивали саамы в своём поселении свадьбы и крестили детей. Часто проходили похороны. Как свадьба, так все были счастливы и йойкали радостно в честь молодожёнов. Как похороны, так йойканье принимало другой характер, сообщая о грусти.

6. А) Den ovanliga starka hettan hade snart en förlamande inverkan på våra lappar, som redan hade druckit tre glas konjak per man. De lade sig jämnt och samt på marken för att vila och ropade ideligen på mera konjak. Nu hade vi att göra med stackare, som bara brydde sig om jästa drycker och var föga samarbetsvilliga[[36]](#footnote-35).

Б) Невероятно сильная ненависть быстро сковала наших саамов, которые уже выпили по три рюмки коньяка каждый. Они улеглись вместе на земле отдохнуть и кричали беспрерывно, требуя ещё спиртного. Теперь мы смотрели на бедняг, чьи мысли были лишь о крепком алкоголе, а тела недееспособны.

7. А) Gynna gärna lapparna på allt sätt, gör dem till sedliga, nyktra och nödtorftigt bildade människor, men låt dem inte läppja på civilisationens bägare i övrigt, det blir i alla fall bara ett läppjande. Lapp ska vara lapp[[37]](#footnote-36).

Б) Помогай сааму так, как только можешь: научи его нравственности, трезвости и необходимой грамоте, но не позволяй ему пригубить из бокала цивилизации, ведь саам, в любом случае, сможет лишь пригубить. Саам должен быть саамом.

8. А) Den ofta hörda beskyllningen för misstänksamhet visar sig, om man kan tala och umgås med dem, ej vara synnerligen grundad. <…> De äro i allmänhet sparsamma och försiktiga i affärer <…> och ärligheten är god[[38]](#footnote-37).

Б) Часто в их адрес слышат обвинения из-за недоверия, можно ли заговаривать или общаться с ними, но не на правде они построены. <…> Саамы, вообще, бережливы и осторожны, ведя дела <…> да и довольно честны.

9. А) ja dom gifte sig med svenskar och blev bofasta nybyggare istället. <…> det fanns mycket skogssamiska skatteland på den tiden. Dom flesta samer på 1700-1800 blev soldater, nybyggare, båtsmän. Kustlappar fanns det gott om längs hela västerbottenskusten dom agera som fiskelappar. Sockenlappar fanns också jättemycket av dom tillägna sig såsom tiggeri och hästslakt, hundslakt åt bönderna[[39]](#footnote-38).

Б) да, они заключали брак со шведами и после становились поселенцами. <…> в то время было много поселений лесных саамов. Большинство саамов в XVIII-XIX века были солдатами, колонистами и моряками. Приморские саамы жили вдоль всего побережья Вестерботтена и занимались рыболовством. Были и саамы, жившие в церковных приходах, многие из них попрошайничали и занимались убоем лошадей и собак для крестьян.

10. А) Fjällgård betydde väldigt mycket för dom gamla samerna, det var ju räddningsplankan…[[40]](#footnote-39).

Б) Горные наделы были очень важны для древних саамов, ведь это была их спасительная «соломинка»...

11. А) Resultatet visade att inga lapska trollkarlar fanns med i fält. Därmed var den svenska äran räddad[[41]](#footnote-40).

Б) В результате оказалось, что в палатке не было никаких нойдов. Так была спасена шведская земля.

12. А) Vid tandvärk sökte man efter en spetsig träpinne från ett träd som träffats av blixten. Med denna petade man mellan tänderna tills tandköttet blödde. Var det andra smärtor tog man fnöske från en björk, lade det på det sjuka stället och tände på. Värmen skulle dra till sig skadliga vätskor och fördriva smärtan.

Denna metod använde även Anders Månsson I Vallenäs i Tärna, då hans syster Anna-Maja drogs med huvudvärk. Först provade han med en tråd som var tvinnad av ull och människohår. Inför denna behandling fick systern stå på knä vid en pall medan brodern gjorde ett hål genom nackskinnet. Inför den smärtan knäppte Anna-Maja hårt samman sina händer men tycktes ändå njuta av den nya smärtan, som var olik den hon drogs med. I syhålet drog sedan Anders in den läkande tråden.

Men värken var kvar. Det var då Anders kom att tänka på de gamla samerna med tunnran - fnösket - och elden. Vid denna behandling tog han först bort en del av håret på systerns hjässa. På den bara fläcken lade han sedan bränslet och tände på. Då “brasan” brunnit ned skulle värken vara borta. Men det blev inte så. Som ett minne från denna behandling berättade en av grannarna, att “Anna-maja feck nog leva å dö med grobba i huvut”[[42]](#footnote-41).

Б) Если заболел зуб, надо было найти острую щепку, отломанную от дерева молнией. Ею следовало колоть десну, пока та не закровоточит. При других болях брали трут берёзовый, клали на больное место и поджигали солому. Тепло должно было вытянуть приносящую боль жидкость и облегчить страдания.

Этот метод использовал даже Андеш Монссон из Валленэса, когда его сестра Анна-Майя страдала от головных болей. Сначала он взял щепку, обмотанную шерстью и человеческими волосами. Для проведения этой процедуры его сестре пришлось встать на колени около табурета, а брат проколол кожу у неё на шее. В образовавшееся отверстие Андеш поместил щепку с волосами.

Но боль не ушла. Тогда Андеш вспомнил о древних саамах, использовавших трут и огонь. Для этого обряда сбрил он волосы на темечке своей сестры. Затем положил туда солому и поджёг. Боль бы ушла, когда пламя догорело, но ничего не вышло. Один из их соседей, поминуя о том случае, рассказал, что Анне-Майе пришлось до самой смерти жить с щепкой в голове.

13. А) Även om den samiska kvinnan hölls i ära av mannen, var det ändå av okänd anledning något hemlighetsfullt förknippat med henne. Detta gällde på ett speciellt sätt kvinnor som inte tillhörde familjen eller den mera intima bekantskapskretsen. Om en nomad mötte en sådan kvinna på väg till renskogen eller någon annan uppgift, betydde det otur. Han återvände till hemkåtan och stannade hemma den dagen. Denna inställning fanns så sent på 1930-talet i Tärna bland de inflyttade lapparna från Norrbotten[[43]](#footnote-42).

Б) Даже если у саамской женщины был муж, всё равно, по неизвестной причине, было связано с ней нечто таинственное. Это, особенно, касалось женщин, у которых не было семьи или узкого круга общения. Если кочевник встречал такую женщину по дороге к оленьему лесу или отправляясь по другим делам, это означало неудачу. Он возвращался к себе в коту и оставался там целый день. Такое поверье ходило до 1930-х годов в Тэрне среди саамов, переехавших туда из Норрботтена.

14. А) Var det tiden när jag gick i skolan i Lycksele och vår lärare Olaus Graan hade gjort en resa till den svenska staden Umeå, blev en av lappgossarna tokig. Pojkens eller ynglingens namn var Olof, och han var på sitt adertonde år. Han betedde sig underligt, rasade och sade att han var övertygad om att han var i helvetet och hans samvete plågades så, att han ej visste var han skulle vara. När han tog en bok i handen och vid läsningen kom till Jesu namn, kastade han boken ifrån sig. När han så hade rasat en tid, började han bli en smula bättre. Då frågade jag honom, om han hade sett något uti sitt rasande tillstånd. Han sade att han hade sett och såg mycket. Han hade en stor hund, sade han, i ständigt följe, vilken blödde i en av framtassarna. Jag frågade honom då, hur man först fått en sådan sjukdom. Han svarade att när han om kvällarna hade gått ut och kastat vatten, kom en stor eldslåga och slog emot hans öron och samtidigt syntes den honom som en människa. Dagen därpå kände han smärta i huvudet, mot kvällen började han ropa och slog därpå sönder allt han fick tag i. Han hade ett ansikte svart som kol, såsom jag ofta såg med egna ögon.

Många gånger löpte han upp i höga furor så fort som en korre och hoppade sedan ned i ett språng från högsta toppen utan att lida skada. Han ville gärna vara i enslighet och kunde ej lida någon människa och sprang som en häst, och ingen kunde följa honom. I skogen talade han för sig själv, som om han hade haft tjugo personer med sig[[44]](#footnote-43).

Б) Одно время я ходил в школу в Люкселе, и, когда наш учитель, Олаус Граан, уехал в шведский город Умео, свихнулся один парень-саам. Звали его Олав, и ему было восемнадцать. Олав себя странно вёл, бушевал и был уверен, что находился в аду: так мучилось его сознание, ведь он не мог понять, где находился. Когда Олав взял в руки книгу и во время чтения дошёл до имени Иисус, то отбросил он её от себя. Подёргавшись так некоторое время, Олаву стало немного лучше. Я спросил его, видел ли он что-то во время судорог. Он рассказал, что видел слишком много. За ним следовала большая собака, говорил он, и у неё кровоточила передняя лапа. Тогда я его спросил, как так приключилось с его хворью. Он ответил мне, что вечером он вышел выплеснуть воду, и появилось огромное пламя, что обожгло его уши, и неожиданно приняло форму человека. На следующий день у него заболела голова, а к вечеру начал он кричать и ломать всё, что попадалось под руку. Лицо у него было чёрное как уголь, я это своими глазами видел.

Олав много раз забирался на высокие сосны, быстро как белка, и спрыгивал с их верхушек, чтобы навредить себе. С ним договорились, что он никого не тронет, и Олав убежал как лошадь, но никто не смог его догнать. В лесу он разговаривал сам с собой так, словно рядом были ещё двадцать человек.

15. А) Sålunda kom för en tid sedan en lapp, som ännu är i livet, och gav mig sin trumma, för vars skull jag förut ofta förebrått honom, och bekände sorgset att även om han gjorde sig av med den och icke skaffade sig någon ny, så skulle han dock fortfarande som förut kunna se allt som hände på skilda platser. han tog mig själv som exempel och berättade fullt riktigt och i detalj vad som hänt mig på min färd till Lappland. Han klagade samtidigt, att han inte visste vad han skulle göra med sina ögon, medan han fick se allt detta utan att han ville det[[45]](#footnote-44).

Б) Так пришёл однажды саам, он и сейчас ещё жив, и отдал мне свой бубен, за которой я его раньше часто упрекал, и горевал, что, пусть он и избавится от этого бубна и не купит себе новый, всё равно будет он видеть всё то, что происходит повсюду. Он привёл меня в пример и рассказал в подробностях, что произошло со мной по дороге в Лаппланд. В то же время жаловался он, что не знает, что делать со своими глазами, ведь видит он всё это, сам того не желая.

16. А) Några norska köpmän som vistades i Lappland såg en dag vid matdags hur deras värdinna plötsligt dog. En närvarande trollkarl tog genast ett föremål som liknade ett såll och på vilket en val, en ren med skidor och en båt med åror var avbildade. Han började sjunga och dansa, och plötsligt föll han omkull, svart i synen och med dreglande mun, hans mage sprack och han dog. Man anlitade då en annan trollkarl, och han lyckades återföra kvinnan till livet. Hon berättade då att den förste trollkarlen hade givit sig av i en vals skepnad, men en annan ande förvandlade sig till en vass påle och hade genomborrat valens mage[[46]](#footnote-45).

Б) Несколько норвежских купцов, пребывавших в Лаппланде, увидели однажды за обедом, как неожиданно померла хозяйка. Местный шаман взял сразу же предмет, похожий на сито. На нём ещё были нарисованы кит, олень с лыжами и лодка с вёслами. Он начал петь да танцевать и неожиданно повалился наземь, посинев в лице и пуская слюни, лопнул его живот, и нойд умер. Позвали другого шамана, и ему удалось вернуть женщину к жизни. Рассказала она тогда, что первый нойд стал китом, а другой дух превратился в острый кол и вспорол китовое брюхо.

17. А) Den händelse som hör samman med Mattias Troreri har berättats av Mats Andersson. Händelsen timade under hans tidigaste pojkår, då han vid ett tillfälle var i sin morfader Mattias kåta vid Abelvattnet på Södra Storfjället. En del av renarna hade kommit bort, och bland dessa fanns en del vajor som mjölkade. Man måste ut och leta efter dem. Men olägenheten var den att en del av familjen stod färdigt att bege sig till kyrkhelgen i kyrkbyn. Kom inte renarna hem, måste några stanna hemma för att söka reda på de bortsprungna djuren. Det var då som pojkens morfader erbjöd sig att ordna så att renarna kom hem. De övriga på bovallen kunde göra sig i ordning för att gå till kyrkbyn. Erbjudandet verkade underligt, men man gjorde honom till viljes.

Då gudstjänstbesökarna lämnat bovallen, tog Mattias med sig pojken och gick ut för att leta reda på ett särskilt slags ved. De samlade kvistrar från småbjörkrar som torkat därigenom att råttorna gnagt sönder deras bark, då de vintertid sökte föda. Då de funnit nog av detta specialbränsle, bar de in det i morfaderns kåta och gjorde upp eld. Så fick pojken se hur den gamle tog fram en liten hammare och började bearbeta trumskinnet. Och allteftersom han slog, stegrades pojkens intresse. Så hände det oväntade. Den gamle föll i vanmakt och låg alldeles stilla, medan pojken satt orörlig och skräckslagen i kåtan, som plötsligt förvandlades till ett rum för den hedniska uppenbarelse. Plötsligt satte den gamle sig upp och sa:

— Gå ut och se efter om du ser vajorna å kalvarna!

Någon minut senare kom pojken inspringande i kåtan och ropade:

— Nu kommer de me öppen mun å tungan slänger i käften...

Då gick Mattias ut och mjölkade vajorna. Sedan lossade han knavrarna på kalvarna, så att de kunde dia den mjölk som fanns kvar.

Han hade spått hem familjens renar[[47]](#footnote-46).

Б) Об этом случае, связанном с Маттиасом Трорери, рассказал Матс Андерссон. Произошло всё в его раннем детстве, когда он оказался в коте своего дедушки Маттиаса, что стояла около озера Абельваттнет и горы Южная Стурфьеллет. Часть оленей сбежала, а среди них были молочные самки. Надо было идти искать их. Но проблема была в том, что вся семья уже была готова отправиться в саамское поселение на церковные праздники. Если олени не придут домой, кто-то должен остаться и искать сбежавших животных. Дедушка Маттиаса предложил устроить так, что олени придут домой. Остальные саамы могли готовиться к дороге в поселение. Его предложение всех удивило, но они согласились.

Как только саамы ушли на церковную службу, взял Маттиас с собой внука и пошёл искать нужную ему древесину. Они собрали прутики с карликовых берёзок, высохших от того, что крысы сгрызли их кору в поиске прокорма зимой. Собрав достаточно особого хвороста, они принесли его в коту Маттиаса и разожгли огонь. Мальчик наблюдал, как старик достал молоточек и начал отбивать в барабан. С каждым ударом повышался интерес мальчика. И произошло то, чего он не ожидал. Дед его упал без сил и лежал неподвижно, а мальчик, скованный страхом, сидел рядом в коте, неожиданно превратившейся в комнату для языческих таинств. Старик резко сел и промолвил:

— Выйди и скажи, видишь ли ты оленей!

Спустя несколько минут Матс забежал в коту и закричал:

— Они бегут, свесив языки…

Тогда вышел Маттиас наружу и надоил самок. Затем ослабил он уздечки у оленят, дав им высосать оставшееся молоко.

Так призвал он домой их оленей.

18. А)Att modern ägde en spåtrumma var något unikt, eftersom det enligt lapsk tradition var förbjudet för en kvinna att beröra en trumma, än mindre bruka den. Under alla förhållanden synes hon ha varit angelägen om att låta sonen Nila få del av hennes kunskaper. Innan han föddes förstod hon att det var ett välskapt gossebarn som skulle födas. Detta hade hon kunnat utläsa vid fullmånstid genom stjärnornas ställning omkring månen. En stjärna ovanför månen siade om ett gossebarn och en stjärna nära månen att det skulle bli friskt och omtalat. Och Silpo-gummo såg och trodde.

Redan i sin ungdom hade Stor-Nila väckt förvåning i Lyckelse, då han kom i delo med en av lapparna från Ranbyn. Man fick se hur Stor-Nila började spå. Han snurrade runt på golvet, jojkade en obegriplig ramsa och blev liggande som livlös. Men plötsligt reste han sig och sa bland annat:

— Int ä dä nån fara me Nila Njatja — men skamlappen från Ranyn må se sej för...

En kort tid därefter dog lappen. Om han dog en naturlig död eller om hans död hade med Stor-Nilas spådom att göra, det visste ingen[[48]](#footnote-47).

Б) То, что его мать держала у себя бубен, было диковиной, потому что, согласно саамским обычаям, женщине было запрещено даже касаться бубна, не говоря уже об его использовании. Казалась, что она, не смотря ни на что, собиралась передать сыну Ниле часть своих способностей. Ещё до его рождения она поняла, что это будет способный ребёнок. Данное пророчество увидела она в положении звёзд вокруг полной луны. Одно из светил, что был выше луны, поведало о поле ребёнка, другое, что было рядом с луной, о здоровье и славе чада. Сильпу увидела всё это и поверила.

Уже в юности Большой Нила удивил окружающих в Люкселе, когда он повздорил с саамом из поселения Ранс. Люди видели, как он начал колдовать. Он катался по полу, выкрикивал непонятные фразы и лёг безжизненно. Но неожиданно он встал и сказал между прочим:

— Нилу Ньятья никто не тронет, а вот позорному сааму из Ранс надо быть поосторожнее...

Недолго погодя умер тот саам. Сам ли он или это было связано с магией Большого Нилы, никто не знал.

19. А) Några år före sekelskiftet fick ryktena om allt det märkliga som hände omkring Noak i Virisjaure ny fart. Det berättades att han hade varit ned till Fättjaure i ett ärende. I gården låg en flicka sjuk. Noak hade kommit dit samtidigt med en doktor, som befann sig några dagar i Dikanäs och som föräldrarna sänt bud på. Men denne sa sig inte förstå sjukdomens art och ännu mindre kunde bota den sjuka. Det var då Noak sa:

— Dä va dåligt, att du int kan laga flicka. Då ska jag göra dä.

Så skedde också till allas förvåning[[49]](#footnote-48).

Б) За несколько лет до рубежа веков поползли слухи о необычном происшествии, случившемся с Ноаком из нового уезда Вирисьяуре. Говорят, что он снимал жильё в Фэттяуре. У хозяев болела дочь. Ноак пришёл к ним вместе с доктором, который на несколько дней приехал в Диканес, и был вызван родителями больной. Но он не понял, что за болезнь сковала беднягу, и, тем более, не мог помочь с лечением. Тогда заговорил Ноак:

— Плохо, что ты не можешь вылечить девочку. Тогда я сам займусь этим.

На удивление всех больная выздоровела.

20. А) En av Karlssons söner, som hade sitt hem i byn Strömsund, hade beslutat sig för att besöka en gudstjänst i Ankarsund. På vägen dit tittade han in till fadern, som nyligen livit änkeman. Då fadern fick se sonen och hörde vart han var på väg, sa han:

— Du måst lova mej att komma in på hemvägen. Gläm int dä...

Efter gudstjänsten i Ankarsund tyckte en del släktingar att han kunde stanna i byn över natten, eftersom det var så kallt och sent på kvällen.

— Nää, svarade han, jag har lovat pappa att gå in till honom på hemvägen. Å kommer int jag dit ikväll, blir han orolig.

Då sonen senare kom hem till fadern, fann han honom liggande på golvet med bruten lårbenshals. Det var detta han känt på sig och som gjort att han så enträget bad sonen att titta in på hemvägen. Nu behövde han hjälp och läkarvård. Färden gick till Umeå lasarett. Och det var där han hade följande märkliga upplevelser.

En dag meddelade Karlsson patienterna på salen att Stalin låg i själatåget och skulle dö. På natten hade fjärrskådaren drömt att han kom till moskva för att hälsa på Stalin och Molotov, vilka han fann sittande i ett stort rum. Bakom dem såg han den Onde själv och ett flertal onda andar. På Karlssons fråga vad detta kunde betyda hade dessa mörkrets tjänare svarat att de väntade på deras själar. Särskilt Stalins, eftersom han bara hade fem dagar kvat att leva. När de hade sagt detta, fylldes det stora rummet av ett skärande hånskratt.

Dem dagar senare dog Stalin[[50]](#footnote-49).

Б) Один из сыновей Карлссона, живший в деревне Стрёмсунд, решил отправиться на церковную службу в Анкарсунд. По пути туда он заглянул к отцу, недавно ставшему вдовцом. Встретившись с сыном и узнав, куда тот держит путь, отец сказал:

— Обещай, что заедешь ко мне по пути домой. Не забудь об этом…

После службы в Анкарсунде родственники предложили ему переночевать у себя, так как было холодно и темно.

— Нет, — ответил он. — Я обещал отцу заехать к нему по пути домой. Если не появлюсь сегодня вечером, он будет беспокоиться.

Когда сын позже приехал к отцу, нашёл он его лежащим на полу со сломанной шейкой бедра. Из-за этого старик и просил сына заглянуть к нему, так как предчувствовал несчастье. Теперь ему нужна была помощь и врачебный уход. Отца отвезли в больницу в Умео. Там и произошло следующее странное событие.

Однажды Карлссон сообщил остальным пациентам в своей палате, что Сталин лежит в предсмертных муках и скоро отправится на тот свет. Ночью ему приснилось, что он приехал в Москву к Сталину и Молотову и нашёл их сидящими в большой комнате. За ними пристроились Дьявол и множество злых духов. На вопрос Карлссона, что это всё означает, служители тьмы ответили, что они ждут души этих мужчин. Особенно жаждали они заполучить душу Сталина, так как ему осталось всего пять дней. После их слов комната заполнилась душераздирающим язвительным смехом.

Через пять дней умер Сталин.

21. А) Vinden i fjällen är ofta så våldsam, att den, när den träffar på och tar tag i människor eller eljest vilda djur, fångar upp och för bort desamma på ett sådant sätt, att man sedan inte ens längre kan få syn på fotspåren av dem, varför varje lapplänning så snabbt han bara kan tar till reträtt bland klippor och stenblock[[51]](#footnote-50).

Б) Горный ветер иногда может быть так жесток, что, заметив человека или дикое животное, он захватывает жертву в свой плен и уводит её с дороги, чтоб и следов было не разглядеть. Поэтому каждый саам сразу убегает от скал и валунов так быстро, как только может.

22. А) Min vägvisare bad mig vänta litet, medan han gick in i kåtan för att förbereda trollkarlen på mitt besök och bedja honom visa mig några prov på sin konst. Jag hade givit honom frihet att lova, vad han ansåg lämpligt. Några minuter senare kom han ut med den förmente svartkonstnären, som räckte mig handen, och sedan han bett mig hemlighålla detta sammanträffande, vilket jag lovade, tillsade han oss att följa honom. Han förde oss upp på den östligaste av de båda höjderna, där han bad oss vänta på honom, medan han gick efter sin trumma. Under tiden kunde vi därifrån se det hav, som enligt de lärdaste geografer icke slutar förrän på det andra halvklotet eller i nya världen, så att jag trodde mig… kunna säga. Att jorden eller jordklotet tog slut for mig.

Den förmente trollkarlen kom snart igen med sin trumma, som han synbarligen brukade hava gömd bland de snår, i vilka vi sett honom försvinna. Detta instrument liknar vida mindre en trumma än en puka, ty den har trumskinn blott på en sida liksom denna, och med sin ovala skapnad och sin trärygg liknar den mest en luta. Mitt på ryggen äro två åtta tum långa och knappt en tum breda öppningar. Vid ett stycke, som åtskiljer dem, och är litet tjockare än ett lillfinger, är fäst en kedja med flera mässingsringar, åtminstone var det så på denna, och så är det även på en annan som jag har.

Den första fråga, han framställde, när han kommit tillbaka till oss, var: “Har ni brännvin?” Till och med innan jag reste till Lappland, hade jag hört sägas, att traktering med denna dryck alltid måste föregå trollerierna eller spådomsceremonierna hos lapparna, emedan den var mycket i deras smak och tycktes genom en kraft motsatt den, somliga tillskriva vigvattnet kunna frambesvärja djävulen. Jag hade därför icke glömt en för mitt syfte var så väsentlig och nödvändig sak. Jag hade ett litet förråd i min båt och bar vanligen på mig två flaskor om ett halvstops rymd vardera samt tobak för att giva till de lappar, som visade mig mest gästfrihet. Min vägvisare hade icke väl för mig tolkat hans begäran, förrän jag drog upp en flaska och gav honom den. Han tog emot den med en glädje, som gav sig uttryck i hans ansikte och i hela hans sätt. Han drack omkring två tredjedelar av flaskan i två omgångar. Därefter stoppade han in kedjan med ringarna i trumman, ty den hängde utanför, och vände på samma gång nedåt den genomskinliga trumskinnet, på vilket med röd färg voro målade åtskilliga figurer, föreställande människor och djur och, såsom på den trumma jag har, så barbariskt framställda tecken för himlakroppar, att man endast med trons ögon skulle kunna känna igen dem. Han började nu slå på trumman underifrån med en Y-formig hammare av renhorn. Ringarna, som sattes i rörelse av hammarens slag, hoppade och dansade hit och dit inuti trumman med ett skramlande ljud, i någon mån liknande tamburinens. När han slagit trumman några minuter, lade han sig ned, icke på magen som så många resebeskrivningar från Lappland säga, utan på ryggen. Han lade trumskinnet mot sin blottade mage utan att vända på trumman eller luta den åt den ena eller andra hållet. Han slöt ögonen, tycktes falla i vanmakt och upphöra att andas för en stund. Sedan liksom spratt han upp, öppnade ögonen och såg sig förvirrad omkring, och efter en lång suck höjde han långsamt trumman med båda händerna utan att skaka på den eller luta den åt något håll, höll den mitt för sina öppna ögon på två eller tre handsbredders avstånd, betraktade uppmärksamt genom det genomskinliga skinnet ringarnas läge i förhållande till de uppritade figurerna, varpå han började framsäga sina spådomar, grundade dem på detta läge av ringarna, som icke flyttats, sedan han slutat slå[[52]](#footnote-51).

Б) Мой проводник попросил меня немного подождать, а сам зашёл в коту, чтобы подготовить шамана ко встречи со мной и попросить колдуна показать свои способности. Проводник получил моё разрешение пообещать нойду всё то, что тот потребует. Спустя несколько минут он вышел с мнимым шаманом, и тот протянул мне руку и попросил оставить в тайне эту встречу. Когда я дал ему своё обещание, нойд сказал нам следовать за ним. Он завёл нас на восточный холм, а сам отправился за своим барабаном. Ожидая его, мы любовались океаном, что, согласно учёным географам, простирался до другого полушария или Нового Света, так я сам верил… можно сказать, что сама земля или полушарие заканчивались здесь для меня.

Мнимый шаман быстро вернулся с бубном, который он, видимо, обычно прятал в зарослях, где мы видели его в последний раз. Этот инструмент был больше похож на том-том, чем на бубен, так как кожей он был перетянут лишь с одной стороны, а овальной формой и деревянным корпусом напоминал лютню. На корпусе было два отверстия длиною в восемь дюймов, а шириною почти в один. Перегородка, разделявшая их, была чуть толще мизинца, а к ней прикреплена цепь с латунными кольцами, по крайней мере, так было на его бубне и на том, которым владел я.

Вернувшись к нам, он спросил сперва: «У вас есть самогон?». Путешествуя по Лаппланду, я слышал, что с этим напитком всегда ассоциируется колдовство или магические ритуалы саамов, а ещё они любили пригубить его и считали, что благодаря силе, противоположной святой воде, этот напиток помогал отогнать дьявола. Так что я, направляясь сюда, не забыл взять с собой такую необходимую и важную вещь. У меня был небольшой запас в лодке, а с собой я обычно носил по две бутылки, каждая объёмом в полкувшина, и табак для саамов, что были более всего гостеприимны ко мне. Мой проводник не перевёл мне требование колдуна, а сразу достал бутылку и отдал тому. Нойд принял её с радостью, что отражалось в выражение его лица и во всём его облике. Он выпил две трети бутылки за три глотка. Затем он засунул в бубен цепь с кольцами, так как до этого она висела снаружи, и повернул его прозрачной кожей книзу, а на ней красным цветом было нарисовано множество фигур: люди, звери и, как и на моём собственном бубне, языческие знаки, обозначающие небесные тела, которые сможет узнать лишь тот, кто посвящён в эту веру. Теперь он начал бить в бубен снизу молотком в форме рогатки, что был сделан из оленьих рогов. Кольца, приходившие в движение от каждого удара, прыгали и танцевали туда-сюда, грохоча внутри бубна и напоминая звук от тамбурина. Спустя пару минут представления саам лёг на землю на спину, а не на живот, как описывают многие путешественники, что побывали в Лаппланде. Он положил на свой обнажённый живот бубен, не наклоняя инструмент и не поворачивая его на какую-то определённую сторону. Шаман закрыл глаза, словно от невероятной слабости, и на мгновение перестал дышать. Затем он вскочил, открыл глаза, оглянулся удивлённо и, глубоко вздохнув, медленно поднял бубен обеими руками, не тряся и не наклоняя его, поднял его к своим глазам на расстоянии двух-трёх ладоней от лица, внимательно всматриваясь в прозрачную кожу и нарисованные фигуры и произнося свои предсказания по положению колец, что не сдвинулись, и затем он перестал бить.

23. А) De är finska emigranter, som slagit sig ned här och som talar finska. Alla resande som besökt denna trakt har kallat dem lappar. också jag har i viss mån rättat mig efter denna förutfattade åsikt, men jag har hållit dem åtskils genom att kalla dem finska lappar, eller med andra ord finnar som bosatt sig i Lappland[[53]](#footnote-52).

Б) Здесь живут выходцы из Финляндии. Все, кто останавливался по пути в этой деревне, называли их саамами. Я и сам раньше придерживался этого предвзятого мнения, но теперь я их отделяю от наших и зову финскими саамами или, другими словами, финнами, переехавшими в Лаппланд.

24. А) För längre tid tillbaka, då Lappland först började bosättas med så kallade nybyggare, voro de ingenting annat än lappar, utfattiga, sådana som kommit i fullkomlig mistning av sina renhjordar. Härvid får jag anmärka, att ingen är så fullkomlig slav av sitt yrke, som lappen. Så länge han ser sig kunna hava även den knappaste bärgning av sin renhjord, så befattar han sig alls intet med något annat, varken med fiske, handel eller annat arbete, varigenom han kunde förtjäna någonting av andra.

Men sedan lappen, antingen genom ett eller flera påföljande så kallade oår eller genom odjur vargar eller genom andra oförmodade olyckor blivit så fattig, att han icke vidare kan hava sitt livsuppehälle av renhjorden — 10 renkor och således 15 livrenar äro det minsta, varav en lapp såsom ensam person kan leva - då först tvingas han av nöden eller magen att söka födan på något annat sätt. Fiske ådrager sig då naturligtvis först hans uppmärksamhet. Genom utbyte, antingen med norskar eller svenskar, skaffar han sig ett par nät, en metkrok, en båt m.m., varmed han bland flera fisksjöar utväljer den bästa. Vid stranden av en sådan sjö börjar han bygga sig en s.k. sommarkåta av späda granar, björkar, näver, torv m.m.

Sedan allt detta blivit väl beställt, företager han sitt nya näringsfång för dagen och lämnar för övrigt utgången därav i Försynens hand. Han fiskar om sommaren och jagar om vintern efter villebråd. Men en ledsnad, som gränsar till vämjelse, åtföljer detta oupphörliga kött och fiskätande. I synnerhet om sommaren, då den dagliga födan består av fisk, esomoftast utan salt — lapparna bruka salt i all kokad mat, men kött och fisk torkas och ätes merendels osaltade — börjar människan bliva matt och tung. Hennes hy får en gulblek färg. Hon tillbringar den mesta tiden med sovande. Då hon nu icke finner sig rätt särdeles väl vid en sådan diet, då reser hon ner på närmaste landsbygd för att skaffa sig en eller par getter och, i fall hon icke tänker lägga dem i grytan vid första infallande snöföre, vartill hon visst icke vore särdeles obenägen, så är hon även betänkt på att låna sig en lia.

Jämte den lappen u vid sin hemkomst njuter den rara mjölken, som gör ledsnaden vid fisken drägligare, börjar han även, såsom numera varande nybyggare, att inbärga foder för boskap. nästa år kanhända skaffar han sig någon gammal ko, och för att kunna bibehålla den vid liv måste han timra fähus och hölada. Att dessa hus kunna både till farm och varaktighet bliva alldeles efter mästaren, det förstås av sig självt.

Sålunda börjar han ställa sin hushållning i ordning, och inom några år bliver han även jordbrukare[[54]](#footnote-53).

Б) Много лет тому назад, когда Лаппланд только начал заселяться так называемыми поселенцами, там были лишь обнищавшие саамы, потерявшие всех своих оленей. Здесь я должен отметить, что никто не зависел от своего ремесла так, как саам. До тех пор, пока олени хоть немного обеспечивали его жизнь, лопарь не рыбачил, не торговал и не занимался любым другим делом, на котором мог бы заработать.

Но, так как саам стал настолько беден из-за неурожайных лет или кровожадных волков, или по причине других непредвиденных неудач, он уже не мог и дальше жить за счет оленей: по подсчётам, одному сааму надо было иметь в хозяйстве 15 оленей, как минимум, а стало по 10 на человека, вот и пришлось сааму впервые от голода искать себе пропитание иным способом. К рыболовству он, конечно же, обращался, не раздумывая. Обмениваясь вещами с норвежцами и шведами, саам приобретал себе сеть, крючки, лодку и т.д., а среди озёр выбирал сами рыбные. На берегу такого озера строил он свои, так называемые, летние коты из еловых и берёзовых веток, бересты, торфа и т.п.

Обустроившись на месте, добывал он себе еду на день и, в остальном, полагался на Божественное провидение. Рыбачил он летом, а зимой охотился на дичь. С грустью, и почти с отвращением, ел саам только мясо и рыбу. А, на деле, летом, когда рацион состоял из рыбы, чаще всего несолёной, так как саамы солили лишь варёную еду, а вяленую рыбу и мясо ели без приправы, уставал саам и худел. Кожа его желтела. Большую часть времени саам спал. Если этого пропитания не хватало, ехал саам в ближайшую деревню, чтобы приобрести пару коз и, если он не планировал забить их до первого снега, чему саам, конечно, и сам был не рад, то одалживал он сено для их корма.

Вернувшись на родину, наслаждался саам редким молоком, что смягчало его страдания от питания рыбой, и он, как и многие поселенцы, даже начинал запасаться кормом для скота. Через год он приобретал себе старую корову, и, чтобы содержать её, строил хлев и сеновал. То, становился ли дом и жильём, и фермой, разумеется, зависело уже от хозяина.

Так начинал он приводить своё хозяйство в порядок и через несколько лет мог даже стать крестьянином.

25. А) Innan björnjägarna lämnade kåtan, förmanade de kvinnorna att ej föra högröstat prat och framför allt icke kivas med varandra, medan jägarna voro borta, på det att ej björnens ilska därigenom måtte uppväckas.

Det invärvade området genomsöktes sorgfälligt. Mången gång var det därunder nödvändigt att arbeta sig upp efter branter, där jägarna blott genom att understödja varandra med skidstavar och rep kunde tränga sig fram.

Så snart idet anträffades, ställde sig ett par av de skickligaste jägarna framför idedörren, gauma, med bössa och spjut i beredskap. De övriga skyndade att anskaffa stänger och stenar att igensätta öppningen med. När björnen gjorde försök att tränga sig ut, fick han en ärtstor blykula eller ett spjutsting i kroppen. Sällan dödades björnen vid detta första anfall, utan drog sig sårad in i idet. Jägarna talade då till honom i jämmerlig ton och ursäktade sig sägande: Icke är vårt uppsåt att låta dig såras och blöda för vår skull; vi skulle hava velat döda dig utan att tillskynda dig plågor, men du har ej själv velat hava det så; därför äro vi ej orsak till din plåga. Det dröjde emellertid ej lång stund, innan djuret gjorde nytt försök att undkomma sina plågare, men föll till sist utmattad av blodförlust. Ej sällan hände det att björnen bröt sig ut genom stängslet, och överföll då i raseri jägarna och skadade mången av dem illa. Lappen Monk blev i Bessievardo dödat av en uppretad björn. Oftast tog dock djuret till flykten. Då gällde det att förfölja den flyende. Lyckades han undkomma, sade de gamla, att almein neitit hade joikat och tänkt på honom och räddat honom. I denna föreställning torde man spåra en skymt av den gamla tron på de mäktiga akkorna, bland vilka Sarakka, livets värdinna, var en.

En egendomlighet hos lapparna var den, att björnen under kampen med jägarna väl visste, vad dessas kvinnfolk hemma i kåtan hade för sig. När Anton Sjulsson och Kristoffer Sjulsson en gång hade sårat en björn uti ett ide i Lövfjället, hörde de, huru han gav ifrån sig ett läte likt en människas gråt. Ol Sjulsson sade då: Vi hava hustrur med häftigt sinnelag; de gråta väl över att barnen äro okynniga, och björnen härmar dem.

Stor Nila och hans broder Sjul Nilsson voro i kamp med en ilsken björn, som hade brutit sig ur idet. Därunder vände sig djuret först mot Nila och klappade samman framtassarna flera gånger mot honom, därefter vände det sig mot brodern och färde tassen mot kinden och strök upp och ned på den. När björnen var fälld och bröderna kommo hem till kåtan, fingo de höra, att Nilas hustru hade gjort palt och Sjul Nilssons hustru hade snott sensnören samtidigt med att deras män stredo med björnen. Djuret hade härmat deras handrörelse.

Så snart björnen var fälld, skyndade jägarna att öppna djurets bukhåla och uttaga gallblåsan. Varje jägare tog sig till bästa en halv matsked varm galla. Var en yngling med i laget, sade de äldre till honom: «Jokket sappest attjak sjättet!», d.ä. drick galla att du blir modig! Stor Nila sade om björngallan: «Han jär gott».

Återstoden av gallan fördes hem och torkades samt stöttes i mån av behov till pulver, vilket blandades i brännvin och användes såsom ett värderat medikament mot inre sjukdomar.

Sedan jägarna hade styrkt sig med björngalla, gjorde de sig i ordning att tillreda varje björnjägares älsklingsrätt, malienjups eller blodvälling. En flammande brasa tändes och en stekpanna framtogs. Det fällda djurets bröstkavitet öppnades och all blod, som ännu fanns kvar, samlades i pannan och sattes över elden. Tre små pinnar av frisk björk avskuros till väl en tums längd. I en av pinnarna inskars ett tvärstreck, i den andra två och i den tredje tre skåror. Dessa pinnar kallades vuorpie. Pinnen med ett tvärstreck kallades laulievuorpie och betydde för den jägare, som sedan fick honom, lycka i jakt efter björn och allt slags vilt; pinne med två streck hette alltvuorpie och betydde lycka i alla företag; pinne med tre skåror var goaravuorpie och betydde olycka i allt. Pinnarna kastades i pannan och inrördes i bloden. När vällingen åts, gällde det för var och en av jägarna att få någon av de lyckobådande pinnarna och att undvika olyckspinnen.

<…>

Björnköttet räknades såsom en stor läckerhet men de ansågs hava litet näringsvärde. Späcket värderades synnerligen högt.

Åt hundarna gav man intet av björnenes kropp. Man hade den föreställningen, att björnen icke skulle tycka om, att man så gjorde «ty änskönt björnen var död, ansåg man honom dock icke sannfärdeligen död, utan att såsom en hamn av honom ännu levde kvar» och därför ville de ej visa honom någon sidvördnad.

<…>

I äldre dagar var det brukligt, att, innan man lade i hop björnhuden, hänga upp henne och låta en kvinna med förbundna ögon kasta på henne. Träffades huden, ansågs det såsom förebud till, att männen skulle lyckas döda flera björnar[[55]](#footnote-54).

Б) До тех пор, пока охотники на медведей были дома, женщины старались не говорить громко, а ссорились друг с другом, конечно, только когда охотники покидали коту, дабы не разбудить в мужиках медвежью ярость.

Окружающая местность тщательно обыскивалась. Охотники часто попадали в обрывы, и товарищи вытаскивали их с помощью лыжных палок и верёвки.

Как только они находили берлогу, перед входом — гаумой, вставали двое лучших охотников с ружьём и копьём наготове. Другие убегали за палками и камнями, чтобы завалить ими вход. Когда медведь пытался выбраться, его встречали пулей с горошину или ударом копья. Медведь редко умирал от первой атаки и забирался, раненный, обратно в берлогу. Охотники ласково его звали и извинялись: «Мы и сами не рады тому, что ты ранен и истекаешь кровью; мы бы убили тебя без мучений, но ты сам так не захотел; поэтому твои страдания — не наша вина». Немного погодя, животное умирало от потери крови, не успев вновь попытаться сбежать от своих мучителей. Нередко медведь прорывался сквозь осаду и жестоко расправлялся с охотниками, нанося серьёзные раны. Так в Бессивардо был убит саам Монк. Зверь часто сбегал. Тогда за ним устраивали погоню. Если медведя не догоняли, старики говорили, что это «всемогущий дух» подумал о нём, пока колдовал, и спас зверя. Это пережитки древней веры в могущественных духов, среди которых почиталась Саракка, хозяйка жизни.

У саамов было необычное поверье, что медведь во время схватки знал, чем женщины занимались в коте. Когда Антон и Кристофер Шульссон ранили медведя в Лёвфьелльте, заплакал тот как человек. Уль Шульссон сказал тогда: У наших жён вспыльчивый характер; они, наверное, плачут, потому что дети шалят, а медведь просто подражает им.

Большой Нила и его брат Шуль Нильссон боролись со злым медведем, вырвавшемся из берлоги. Сначала зверь повернулся к Ниле и несколько раз хлопнул передними лапами, повернувшись к Шулю, медведь поднял лапу к щеке и потёр её вверх-вниз. Когда братья забили медведя и вернулись в коту, то услышали, что во время их битвы со зверем жена Нилы готовила кровяную запеканку, а жена Шуля скручивала бечёвку. Животное подражало движениям их рук.

Как только медведь помер, охотники быстро вспороли ему брюхо и достали желчный пузырь. Каждый охотник зачерпнул себе, как минимум, пол столовой ложки желчи. Среди них был юноша, так мужики сказали ему: «Jokket sappest attjak sjättet!», что значило «Выпей желчь и будешь храбрым!». А Большой Нила сказал о медвежьей желчи: «Хороша».

Остатки желчи отвезли домой и, высушив, толкли, если надобно было, в порошок, который смешивали с самогоном и использовали как ценное лекарство от внутренних хворей.

Получив силы от желчи, охотники принимались готовить своё любимое блюдо — малиенюпс, или кровяная каша. Разжигали огонь и доставали сковороду. Медведю открывали грудину и всю кровь, что ещё оставалась, заливали в сковороду и ставили на огонь. Из только срубленной берёзы изготавливались три типа палочек длиною в дюйм. На одной палочке делали один поперечный надрез, на второй — два, а на третьей — три. Палочки называли вуорпие. Первая — лаулиевуорпие: попалась она охотнику, так сулила ему удачу в охоте на медведя и разную дичь, вторая — альтвуорпие, она предсказывала удачу во всех делах, третья — гуаравуорпие — предвещала полную неудачу. Палочки закидывали в сковороду и смешивали с кровью. Когда ели кашу, каждый охотник должен был получить счастливую вуорпию и попытаться не найти в тарелке ту, что предвещала несчастья.

<…>

Медвежье мясо считалось настоящим лакомством, но не было очень питательным. Сало ценили весьма высоко.

Собакам не давали медвежатину. Считали, что медведю бы не понравилось такое отношение к себе, ведь, хоть он и был мёртв, но саамы считали , что дух его был жив, и не хотели показывать своё неуважение.

<…>

В древние времена перед тем, как сложить медвежью шкуру, её обычно подвешивали и давали женщине с завязанными глазами броситься на неё. Если женщина не промахивалась, то это сулило, что её муж сможет убить ещё больше медведей.

26. А) Striden mellan lapparna och de bofasta, mellan nomadfolken och kulturfolket har fortgått i hundratals år. Lapparna, som en gång behärskade vidsträckta områden i nordligaste Skandinavien, hava trängts undan till de mest otillgängliga delarna av landet, och ändock fortsättes striden. Så länge denna fördes med någorlunda jämna vapen, mellan bönder å ena sidan och lappar å den andra, redde sig de senare gott, ty de hade naturen på sin sida, de hade anpassat sitt liv efter de förhållanden, som denna bjöd, medan bönderna försökte avtvinga henne förmåner, som klimat och jordmån ej ville giva.

Men bönderna fingo småningom bundsförvanter. En ny kultur kom med järnvägar och ångbåtar, med skolor och med nödhjälp. Välmenande människor ville giva lapparna del av denna välsignelse, människor, som ej visste, att kulturen är något relativt, som består däri, att man inrättar sig för ett lyckligt och rikt liv under de förhållanden, som naturen själv bjuder, utan trodde, att det jämförelsevis bekvämt liv, av ett slags yttre renlighet och av kläder, som fälja modet.

— Att detta var oförenligt med nomadens liv, men kunde till en viss grad införas i bondens. Därför ställde man bondekulturen högre än nomadkulturen, och så försökte man att höja, att civilisera lappen, att göra honom boklärd och att befria honom från det hårda och mödosamma livet i vildmarken. Kunde han icke anpassa sig efter de nya förhållandena, så finge han vika för den framträngande bonden, det var hans eget fel, och han fick själv ta följderna.

Men lappen kunde icke, och ändå ville han ej dö. Han drog sig längre upp i fjällen och slöt sig ännu närmare till naturen; hans smidighet endast ökades av svårigheterna, och hans livskraft växte[[56]](#footnote-55).

Б) Война между саамами и поселенцами, кочевниками и цивилизованным народом шла веками. Лопари заполучили себе вытянутый район, включающий в себя весь север Скандинавии, пролезли в самые труднодоступные уголки страны, и всё равно противостояние продолжалось. До тех пор, пока силы противников были почти что равны, саамы хорошо справлялись: природа была на их стороне, они приспособились к её особенностям и условиям, в то время как крестьяне пытались заполучить себе то преимущество, которое не могли предоставить ни климат, ни почва.

Постепенно крестьяне начали приобретать себе союзников. С железными дорогами и пароходами, школами и системой экстренной помощи пришла новая культура. Люди, действующие из лучших побуждений, хотели поделиться с саамами частью этого счастья, люди, которые не знали, что культура — явление относительное: это счастливая и богатая жизнь в согласии с природой, а не сравнительно удобная жизнь, включающая в себя внешнюю чистоту и одежду по моде.

— Это было несовместимо с кочевым образом жизни, но, в некой степени, могло стать частью крестьянской культуры. Оседлый саам был выше по статусу, чем кочевник: так пытались возвысить, превратить саама в цивилизованного, грамотного человека и освободить его от тяжёлой и суровой жизни на дикой природе. Если он не мог приспособиться к новым условиям, ему приходилось уступать своё место крестьянину-переселенцу, так как он сам был виноват в неудаче и должен отвечать за последствия.

Саам не мог и не хотел умирать. Он уходил в горы и жил ещё ближе к природе, чем раньше; с каждой трудностью росла его ловкость, и он всё лучше выживал в таких условиях.

27. А) Hunden var ett otäckt djur, tyckte renarna. Han såg ut ungefär som en varg och hade vassa tänder, med vilka han bet dem i benen och rev deras kalvar. Det hände till och med, att hundarna revo ihjäl stora, fullvuxna renar, som inte hade hunnit undan i tid, och därför flydde renarna genast, när de hörde hundarnas otäcka skall.

Vad skulle människan göra med hundarna? Renarna undrade mycket över det, men kunde inte förstå det. Inte gjorde han människan någon nytta Om en hund fångade en hare eller en ripa, så åt han upp den själv, och renkalvarna rev han sönder så illa, att människan varken kunde begagna köttet eller skinnet efter dem. Dessutom skrämde han bort renarna och det andra villebrådet. på vintern kunde han kanske någon gång hjälpa människan att draga en släde, men den hjälpen var inte så stor. Och likväl fick han vara i människans sällskap barnen lekte med honom och gåvo honom mat, och när det regnade eller var kallt, fick han komma in i kåtan. Det såg ut, som om människorna hade hunden hos sig endast för nöjes skull. Och så var det också. I början gjorde hunden inte människan någon nytta, och det dröjde länge, innan man förstod att begagna honom på jakt eller till att draga slädar eller vakta djur.

En dag hade en renko fastnat med foten i en snara. Det dröjde en hel dag, innan lappen kom för att vittja snaran, och när han kom, var renkon alldeles ut-tröttad av att slita i den. Hon kunde knappast stå och försökte inte ens fly under, när lappen kom. Han drog sin lilla släde efter sig, och i den hade han bland annat sin sten-yxa, men när han skulle taga yxan för att döda renen, märkte han, att den var borta. Den hade fallit ur släden på vägen.

Men lappen var inte råd-lös. Han tog drag-remmen från släden och band den om halsen på renkon för att leda henne hem med den. Men han ville inte heller lämna släden kvar i skogen. Så kom han att tänka på att försöka låta renkon draga den. Han tog den långa snaran, i vilken kon fastnat, och band den ena ändan av den i släden och den andra om renen hals.

Det blev en underlig färd utav. I början orkade renkon knappast gå, och lappen måste släpa och draga henne med all sin kraft. Men när hon gått ett stycke och benen kommit i ordning igen efter det myckna slitandet i snaran, blev hon piggare. Hon blev rädd för släden, som släpade efter, och hon var rädd för lappen, som gick före på sina skidor. Så började hon till slut hoppa åt sidorna och draga både lappen och släden med sig. Renen drog åt sitt håll och lappen åt sitt, och ibland fick lappen till och med åka långa stycken efter henne.

Efter mycket arbete kom han slutligen hem till kåtan med renen och släden. Men då var han så trött, att han inte orkade slakta renkon den dagen. Han band henne vid ett träd och lät henne stå där[[57]](#footnote-56).

Б) Собак олени ненавидели. Те выглядели почти как волки, а своими острыми зубами они кусали оленей за ноги и раздирали их оленят. Иногда собаки нападали и на больших взрослых оленей, не успевших домой вовремя, поэтому стадо мчалось со всей скорости, как только слышало злобный лай.

А зачем собаки нужны человеку? Олени долго об этом думали, но так и не смогли найти ответ. Да и человеку от них не было особого толка. Если собаки ловили зайца или белую куропатку, то они сами съедали добычу, а оленят они раздирали так безжалостно, что человеку не доставалось ни мяса, ни кожи. Да и распугивали они оленей и всю другую дичь. Зимой они ещё как-то помогали человеку тянуть сани, но не такая уж и большая помощь это была. Им позволяли находиться в обществе людей, дети играли с ними и давали еду, а когда шёл дождь или было холодно, им позволяли зайти в коту. Выглядело так, словно люди держали собак для своего удовольствия. Так и было порой. Вначале собаки долго сидели без дела, но потом их начали брать на охоту, впрягать в сани и оставлять пасти скот.

Однажды застряла у оленихи нога в петле. Саам пришёл лишь через сутки, чтобы проверить добычу, и к его приходу животное уже выбилось из сил, пытаясь вырваться на свободу. Она еле стояла и даже не попробовала убежать, когда появился человек. Он тащил за собой небольшие сани, а там лежал каменный топор, но, потянувшись, чтобы убить олениху, саам увидел, что инструмент пропал. Он выпал из саней по дороге.

Но саам тот был смекалистый. Он достал ремень из саней и привязал олениху за горло, чтобы так привезти её к себе домой, но и сани свои от тоже не захотел оставлять в лесу. Так придумал он, что животное может тянуть их. Он взял ту длинную петлю, в которой застряла олениха, и один конец привязал к саням, а другой к её горлу.

Хороша уж выдалась поездочка. Сначала олениха едва шла, и сааму пришлось тащить и тянуть её изо всех своих сил. Пройдя немного, она стала бодрее, так как ноги больше не затекали от долгого сидения в петле. Она боялась саней, что скользили позади, и саама, что ехал впереди на лыжах. Так к концу дороги она начала прыгать в разные стороны и тянуть саама да сани в разные стороны. Олениха тянула в свою сторону, саам — в другую, а иногда ему приходилось догонять её. Вымотавшись, дошёл наконец-то саам с оленихой да санями до дома. Саам так устал, что уже не стал забивать её в тот же день. Он привязал олениху к дереву и оставил её там.

28. А) Hos de gamla gällivarelapparna var det kåtalagets husbonde som lagade maten och fördelade den bland det egna folket och även till främmande. Han diskade också disken och hade en vit linnehandduk under bältet lite snett bakåt till höger, så att den var lätt att komma åt och stoppa tillbaks igen.

Till husmors uppgifter hörde att baka bröd, mjölka och bereda ost samt fördela mjölken för de olika ändamål vartill den användes. Hon skulle också plocka fjällsyra uppe på fjällsluttningarna och koka den färdig och lägga i kaggar och rengjorda renmagar och så ordna ostarna och renmagarna med mjölk inne i kåtan. Så skulle hon torka osten på osthyllan och hänga upp de mindre mjölkmagarna på grenar i kåtaträna, som man ställt i ordning, några stycken, i bakre delen av kåtan, *boaš’šo*. Och all som till sömnad hörer skulle hon göra: skor, koltar, mössor, byxor av vadmal och kläde, ävensom muddar och byxor och småpersedlar av garvad renhud. På sommaren, när man gav sig iväg på flyttning, skulle hon driva renhjorden, och på morgnarna, då renskötarna hämtade ihop hjorden till kåtorna, skulle hon gå omkring den, så att det höll sig lugn. Fanns det barn, så skulle hon se till och sköta om dem. Och när man slaktade, så skulle hon rensa tarmarna. Men husbonden skulle själv göra korven och koka köttet och korven och vällingen och servera maten.

De renar som växte upp med denna vårdmetod var vana vid att människan skötte om dem. det hade de vant sig vid från det de var kalvar. Och en sådan ren hade så dåligt utvecklad förmåga att klara sig på egen hand, att gick rätt emot faran, om det inte fanns människor som skyddade honom för den[[58]](#footnote-57).

Б) В старые времена среди саамов из Елливаре жил мужик, что готовил еду для своих и чужих. Ещё он мыл посуду и носил белое льняное полотенце за ремнём, заправленное за правую сторону, чтобы легче было взять его, а потом вернуть на место.

Жена его пекла хлеб, доила скот и готовила сыр, разделяя молоко, чтобы хватило на все блюда. Ещё она собирала горны щавель, варила его, переливала в мисочку и мыла оленьи животы, чтобы в коте всегда были молоко да сыр. Сыр она сушила на специальной полке и развешивала мешочки с молоком на ветвях дерева, что стояли в дальней части коты, *boaš’šo*. И шила всё тоже она: обувь, кольты, шапки, домотканые и суконные брюки, а ещё манжеты, ботинки и мелочи из выделанной оленьей кожи. Летом, когда все уезжали, она занималась оленями и по утрам, когда оленеводы собирали стада у кот, она всех обходила и присмиряла оленей. Ещё она ухаживала за детьми, если они были у кого-то. Во время забоя она мыла кишки, а муж сам готовил колбасу, мясо, кашу и подавал к столу.

Олени, выросшие при таком уходе, привыкали к человеческой заботе с самого детства. Они не могли жить самостоятельно и были в опасности, если рядом не оказывалось человека, что присматривал бы за ними.

29. А) Kalvningstiden

Kalvningstiden räcker nästan hela maj månad. Lappen är angelägen att sköta hjorden för att få rikligt med kalvar på våren. Till vårställe ha lapparna på sin flyttning valt den plats, som är bäst och tidigast bar. I mitten av maj och fram emot slutet av månade kalva de flesta vajorna. Någon bland de första kalvarna kan födas under de sista dagarna i april; i juni och under sommaren kan också någon kalv födas. De, som födas under sommaren, bli dock inte någon tillökning i hjorden; de ruka försvinna.

Då det inte varit bottenbete på vintern, i synnerhet om man på höst-vintern har måst låta hjorden beta, där snön består av hårda flak, bli kalvarna för det mesta svaga. Kalvarna efter mera svaga och små vajor få säkert inte leva; människorna förr i tiden brukade säga: Sådana kalvar ha hål genom naveln. de leva några dagar, somliga en vecka och däröver, och så dö de. Inte heller under ett betesår ha alla renkor kalv. En del renkors kalvar drunkna i spår, som gjorts i våt snö, en del gå in bland stenar och snö och dö där. Någon renko bryr sig inte om kalven, utan lämnar honom åt sitt öde. Somliga renkor slicka nog kalven, sedan han blivit född, men låta honom inte dia, och då dör han naturligtvis till slut. Ibland är det kylig vår, och den åstadkommer inte heller något gott; renkon blir utan mjölk och orkar inte föda upp kalven. lappen måste ju också taga vara på döda spädkalvar. Skinnet har man till pälsar åt barnen och till foder i handskarna. Köttet kokar lappen till mat åt hundarna, och köttet av en litet bättre kalv kokar han tillsammans med fett kött och äter det själv[[59]](#footnote-58).

Б) Пора отела

Отел занимает почти весь май. Саам должен хорошо заботиться о стаде, чтобы весной появилось много оленят. К весне он переезжает на место, что раньше всего оттаивает и подходит лучше всего. Большинство олених рожают с середины мая и до конца месяца. Первые оленята могут родиться в самом начале апреля; некоторые рождаются даже в июне и в течение лета. Летние оленята не попадают в стадо: многие из них погибают.

Значит, было недостаточно корма зимой, а, на самом деле, если осенью-зимой отправлять стадо пастись туда, где снег покрыт твёрдым льдом, то родятся слабые оленята. Детёныши слабых и маленьких олених точно не выживут; раньше обычно говорили: «У таких оленят дыра в пупке». Они живут пару дней, некоторые неделю и больше, а затем умирают. Да и в хороший год не все оленихи плодятся. Некоторые оленята тонут в лужах от растаявшего снега, другие забираются между камней и сугробов, да умирают там. Часть олених тщательно вылизывают детёнышей, как только те родятся, но не позволяют сосать молоко, поэтому оленята, в конце концов, так и умирают. Иногда весна выдаётся морозной, а от этого ничего хорошего: оленихи остаются без молока и не могут родить. Саам ещё разбирается с умершими слабыми оленятами: кожа идёт на шубы детям и подклад в рукавицы. Мясо саам готовит собакам, а оленятинку получше смешивает с жирным мясом и ест сам.

30. А) Varulven

I forna tider fanns det i Lappland mäktiga trollkarlar, nåjder, som kunde förtrolla onda människor till djur. Under förtrollningen behöll människorna sitt sinnelag och sin förmåga att tänka som människa. Förtrollningen kunde bara hävas om trollkarlen dog eller om den förtrollade ändrade sig till det bättre.

När en nåjd skulle förvandla en sniken och grym människa till ett djur valde han nästan alltid en varg. En människa som förvandlats till varg kallades varulv.

För länge, länge sen, just när de första svenska nybyggarna började komma till Lappland fanns det en nåjd av Umbyns stam. Han hette Nejne och var mycket rik och den mäktigaste mannen i hela södra Lappland. Han bodde vid sjön Ajaur, som ligger strax norr om Lycksele kyrkoplats. Där hade både hans far och hans farfar haft sina sommarvisten och där trodde han att hans barn och barnbarn också skulle få bo i lugn och ro. Visserligen hade han hört talas om att högväxta, ljushåriga människor hade slagit sig ned i södra delarna av landet och att de for hårt fram mot samerna där, men själv trodde han inte att han hade något att frukta av inkräktarna.

En dag hörde han i alla fall hugg i skogen från stranden av Ajaur. Han smög dit för att se vad som stod på och fick se en stor stark svensk, som höll på att hugga ner några tallar.

Nejne gick fram och hälsade vänligt, men svensken svarade inte. I stället lyfte han yxan och hotade nejne. Och samen som inte tyckte om strid och bråk drog sig stilla undan.

Nejne tänkte länge på vad som hänt och beslöt att försöka få svensken att flytta från trakten utan att de skulle behöva gripa till vapen. Därför gick en dag bort till den plats, där svensken, som hette Mats Matsson, höll på att röja mark. han hälsade vänligt och lovade Mats Matsson en summa pengar om han ville flytta till ett annat ställe.

— Hur mycket ger du mig, undrade Mats.

— Hur mycket vill du ha? sa Nejne.

— Hundra speciedaler, sa Mats.

— Det var mycket pengar. Men det här är mina fäders och deras ben som ligger i gravarna störs av dina hårda hugg. Därför ska du få vad du begär, svarade Nejne. Kom till mig imorgon så ska du få dina pengar.

Dagen därpå kom Mats Matsson för att hämta de hundra speciedalerna. Han blev mottagen med vänlighet och bjuden på renkött och renost och sedan tog Nejne fram ett stort skrin. Mats kunde inte släppa skrinet med ögonen, för när Nejne räknat upp de hundra blanka penningarna var skrinet ändå proppfullt. Han sa till sig själv att han begärt alldeles för lite pengar för att flytta.

Den natten fick han inte en blund i ögonen, han tänkte bara på allt silver han sett i skrinet. På morgonen hade han sin plan klar, gick tidigt upp och vandrade iväg till Nejne.

— Jag var dum förut, sa han. Jag tänkte inte på hur besvärligt det är att flytta och inte på att både jorden och fiskevattnet ger mer här än på de flesta andra ställen. Därför måste du betala mig tvåhundra blanka speciedaler till om du vill att jag ska flytta.

— Du är en hård man och ditt ord kan man inte lita på. I sanning, du är en riktig daro och det ska du veta betyder både bedragare och svensk på mitt språk. Men min faders ben klagar i mullen. Du ska få dina tvåhundra silvermynt. Därpå gick Nejne och hämtade silverskrinet och räknade upp tvåhundra speciedaler och gav Mats.

Nu var Mats Matsson en rik man. Men mycket vill ha mer och mats tänkte var dag på Nejnes skrin och på alla pengar som fanns kvar där.

I stället för att ta sin säck på ryggen och vandra bort som han lovat tog han en dag sitt gevär och gick bort till Nejnes kåtaställe.

Nejne kom honom till mötes.

— Vad vill du? frågade han. Har du inte fått vad du begärt? Varför trampar du fortfarande omkring på mina marker?

— Dina marker, sa Mats hånfullt. Du äger inga marker, de är mina. Det har jag kungens ord på. Vill du ha någon mark får du köpa den av mig.

— Du har ju redan fått trehundra speciedaler av mig, sa Nejne fogligt. Men det glimmade till farligt i hans ögon.

— Tre hundra specier! Lappri! sa Mats. Hela ditt skrin vill jag ha. Och det genast, annars skjuter jag dig på fläcken.

— Jaså, du talar i den tonen, sa Nejne. Dåska du snart se vem av oss som är herre här.

Så gjorde han några tecken i luften och Mats Matsson kände plötsligt att han inte kunde röra en lem.

— Som vargen går in i renhjorden och rövar och plundrar, så har du kommit till min fridsamma kåta. Du har inte visat mer barmhärtighet mot mig än vargen mot renen, därför gör jag dig nu till en varg och du ska leva på vargars vis ända tills ditt hjärta mjuknar.

Därpå uttalade han en besvärjelse och i nästa ögonblick sprang Mats Matsson som en ylande varg över ödemarksslätten.

Nu var den snikne svensken förvandlat till en varulv och det fanns ingen räddning ur trolldomen om inte hans hjärta veknade eller Nejne dog.

Den första tiden var han uppfylld av hat och vrede och ruvade på hämnd, men Nejne hade skyddat sig själv och all sin egendom med trolldom och Mats Matsson lyckades inte i sina onda uppsåt. Svårt var det också för Mats Matsson att klara sig i vildmarken, för han hade ju aldrig lärt sig att fånga ett byte, och eftersom han hade sin mänskliga natur kvar innanför vargskinnet, äcklades han till en början av det råa köttet. Så småningom slöt han sig till en stor vargflock. Han såg på de andra vargarna och lärde av dem och fick också vara med och dela deras byte. Åren gick och till slut hade han nästan glömt att han egentligen var en människa.

En dag stod han och en annan varg vid en lugn källa och drack när plötsligt den andre började yla. När Mats Matsson såg sin spegelbild i källan såg han att det var en människas och inte en vargas. Då mindes han sitt gamla liv och han blev rädd att vargarna också skulle förstå att han egentligen var en människa och döda honom. Från den stunden vågade han inte länge vara tillsammans med de andra vargarna utan levde ensam i skogarna.

Ensamhet i vildmarken är sådan att den både sårar och läker, sår och helar. Mats hårda, trotsiga sinne blev mildare och hans hjärta mjuknade. Han tänkte med grämelse på hur bra han hade kunnat ha det om han bara inte varit så hårdhjärtad och sniken.

Ett år, strax före jul, drog sig Mats Matsson, driven av en sällsam längtan, ned mot lycksele kyrkplats. Där strövade han omkring, svalt och for illa. Dagen före julafton kom han mot kvällen ned till stranden av Umeälven. Där stod en kvinna och sköljde kött till julkoket. Mats Matsson satte sig bakom henne och upphävde ett jämmerligt tjut. Kvinnan vände sig förskräckt om. Först tänkte hon springa undan, men då hon såg vargens ögon, kände sig plötsligt medlidande med honom.

— Stackare, sa hon. Du lär inte ha mycket julmat. Ta det här i Guds namn. och hon slängde åt honom ett köttstycke.

Kvinnans barmhärtighet och medömkan sprängde sönder det sista hårda skalet kring Mats Matssons hjärta och tårarna strömmade från hans ögon. I det ögonblicket blev han förvandlad till människa igen. I stället för den utsvultna vargen stod där nu en gammal vithårig och böjd gubbe. Han blev väl omhändertagen och fick under sina återstående dagar ett hem i nybygget kring Umeälven. Därifrån kommer också den här sagan[[60]](#footnote-59).

Б) Оборотень

Ранее жили в Лаппланде могущественные шаманы, нойды, что могли превратить злого человека в зверя. Будучи под заклятием, жертва сохраняла свой нрав и способность думать как человек. Чары могли быть разрушены, только если умирал нойд или негодяй становился хорошим.

Жадного и жестокого человека всегда превращали в волка, и назывался он оборотнем.

Очень-очень давно, когда только первые шведские поселенцы начали приходить в Лаппланд, жил в поселении Умбюн нойд. Его звали Нейне, он был очень богат и слыл самым влиятельным человеком в южном Лаппланде. Жил он у озера Аяур, что находилось к северу от церковного прихода Люкселе. Там у его отца и деда были летние дома, и там он желал своим детям тихой и спокойной жизни. Он, конечно же, слышал о высоких, светловолосых людях, что появились на юге, и о том, что они жестоки к тамошним саамам, но сам он в это не верил, така как ему нечего было их бояться, как он считал.

Однажды он услышал стук топора с берега озера. Он прокрался туда и увидел большого, сильного шведа, рубящего сосны.

Нейне вышел и поздоровался дружелюбно, но незнакомец не ответил, а поднял топор и стал угрожать сааму. Нейне осторожно ушёл, так как даже не думал о войне или драке.

Он долго думал о том, что произошло, и решил попытаться заставить шведа покинуть его земли, не прибегая к оружию. Так он однажды снова пришёл на то место, где швед, звали которого Матс Матссон, расчищал землю под пашню. Нейне поздоровался дружелюбно и пообещал Матсу деньги, если тот переедет в другое место.

— Сколько ты дашь? — спросил швед.

— А сколько ты хочешь? — ответил саам.

— Сотню спесиедалер, — сказал Матс.

— Это большая сумма, но ты своим тяжёлым топором тревожишь кости моих предков, лежащих в этой земле. Ты получишь, что просил. Приходи ко мне завтра за деньгами.

На следующий день Матс Матссон пришёл к сааму, чтобы забрать сто спесиедалер. Его дружелюбно встретили, угостили оленьим мясом и сыром, и затем Нейне достал большую шкатулку. Матс не мог отвести от неё глаз, когда саам отсчитал сотню блестящих монет, там всё ещё было полно денег. Швед сказал сам себе, что потребовал слишком мало денег за переезд..

В ту ночь он не сомкнул глаз, он мог думать только обо всём том серебре, что находилось в шкатулке. К утру он составил план, встал рано и вновь отправился к Нейне.

— Я сглупил тогда, — сказал Матс. — Я не подумал о том, как труден переезд, и насколько плодородна земля, а вода полна рыбы здесь. Больше такого места не найти. Поэтому плати мне ещё двести блестящих спесиедалер, если хочешь, чтобы я уехал.

— Ты жестокий человек, и твоим словам нельзя доверять. Если честно, ты настоящий дару, и, если хочешь знать, в моём языке это слово означает и мошенника и шведа. Но кости моего отца страдают в земле. Получишь ты то, что просишь.

Нейне взял свою серебряную шкатулку, отсчитал двести спесиедалер и отдал Матсу.

Теперь Матс Матссон стал богачом, но хотел большего. Каждый день он думал о шкатулке саама и деньгах, что ещё оставались в ней.

Вместо того, чтобы закинуть за спину рюкзак и уйти, как он и обещал, Матс однажды вновь пришёл к коте Нейне.

Саам вышел навстречу.

— Чего ты хочешь? — спросил он. — Разве ты не получил то, чего просил? Почему ты до сих пор ходишь по моей земле?

— По твоей земле, — сказал Матс насмешливо. — Тебе ничего не принадлежит, земля моя. Она обещана мне королём. Если хочешь получить землю, то купи её у меня.

— Ты уже получил от меня три сотни спесиедалер, — ответил Нейне терпеливо, но его глаза опасно сверкали.

— Триста спесиер! Саам! — воскликнул Матс. — Я хочу получить всю твою шкатулку. И немедленно, иначе застрелю тебя, глазом моргнуть не успеешь.

— Понятно, вот как ты настроен, — ответил Нейне. — Скоро ты увидишь, кто здесь хозяин.

Он нарисовал в воздухе пару знаков, и Матс Матссон неожиданно почувствовал, что парализован.

— Как волк приходит в оленье стадо, разбойничает и грабит, так и ты пришёл к моей мирной коте. Ты проявил ко мне милосердия не больше, чем волк к оленю, поэтому и превращу я тебя теперь в волка, и будешь ты так жить, пока твоё сердце не подобреет.

Он прочитал заклинание, и спустя мгновенье побежал Матс Матссон воющим волком через равнину.

Теперь этот жадный швед стал оборотнем и мог превратиться обратно, только если бы его сердце смягчилось или Нейне умер.

Первое время он горел ненависти и гнева и вынашивал план мести, но Нейне защитил себя и свою собственность с помощью колдовства, и Матс Матссон не смог свершить свои злые умыслы. Ему было тяжело приспособиться к дикой жизни, так как не умел он ловить добычу и, сохраняя человеческую натуру под волчьей шкурой, сначала не мог есть сырое мясо. Постепенно он присоединился к большой волчьей стае. Он смотрел на других и учился у них, а также делили с ними их. Прошёл год, и, в конце концов, Матс почти забыл, что когда-то был человеком.

Однажды пил он с другим волком из тихого источника, как его напарник начал неожиданно выть. Когда швед взглянул в воду, то увидел, что человека, а не волка. Тогда он вспомнил свою старую жизнь и испугался, что волки тоже поймут, что он, на самом деле, был человеком, и убьют его. С того момента он избегал других волков и жил один в лесу.

Одиночество на дикой природе и лечит и калечит. Жестокий и упрямый нрав Матса стал мягче, и его сердце подобрело. Он с огорчением думал о том, как хорошо мог жить, если бы он не был таким чёрствым и жадным.

Спустя год, прямо перед Рождеством, отправился Матс Матссон, влекомый невероятной тоской, к церковному приходу Люкселе. Там он бродил, голодный и измождённый. За день до Сочельника пришёл он к берегу реки Умеэльвен. Там стояла женщина и промывала мясо к рождественскому столу. Матс Матссон сел за её спиной и тихонько завыл. Женщина повернулась в испуге. Сначала она хотела убежать, но, взглянув в глаза волка, ей неожиданно стало его жаль.

— Бедняга, — промолвила она. — Ты ведь даже не можешь попробовать рождественской еды. Возьми это во имя Господа Бога.

И она бросила ему кусок мяса.

Милосердие и сострадание женщины рассеяли последние остатки заклятия вокруг сердца шведа, и слезы полились из глаз Матса Матссона. В то же мгновение он вновь превратился в человека. Вместо изголодавшего волка предстал сгорбленный и седой старик. О нём хорошо позаботились, и свои последние дни он провёл в доме в новом поселение, что было вокруг озера Умеэльвен. Оттуда и пришло это сказание.

1. Grimber K. G. Svenska folkets underbara öden: Forntiden och medeltiden, Stockholm : P. A. Norstedt & Söners förlag, 1924, B. 1, S. 625-626. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-0)
2. Grimber K. G. Svenska folkets underbara öden: Forntiden och medeltiden, S. 619-621. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-1)
3. Там же, S. 619. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-2)
4. Tomasson О. Fanni från Sjokksjokk [Электронный ресурс] URL : <https://lappmarken.wordpress.com/2013/03/10/olof-tomasson-fanni-fran-sjokksjokk/>, свободный. Яз. шв. (Дата обращения 21.10.2016) Пер. мой. [↑](#footnote-ref-3)
5. Stenberg K. Lappstaden i Arvidsjaur : samisk sed och tradition, Uppsala : Wikström, 1986, S. 8. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-4)
6. Acerbi G. Resa i Lappland 1799, Stockholm : Wahlström & Widstrand, 1964, S. 47. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-5)
7. Utbildning för samiska barn [Электронный ресурс] URL :<http://www.samer.se/1261>, свободный. Яз. шв. (Дата обращения 21.10.2016) Пер. мой. [↑](#footnote-ref-6)
8. Gunnarsson J., Johansson D. Synen på etniska grupper i svenska uppslagsverk - Jude, neger, lapp och zigenare 1909-1996, Växjö : Växjö universitetet, 2007, S. 39. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-7)
9. Gifte sig samer med svenskar under 1700-1800 talet? [Электронный ресурс] URL : http://forum.genealogi.se/index.php?topic=129429.0, свободный. Яз. шв. (Дата обращения 21.10.2016). Пер. мой. [↑](#footnote-ref-8)
10. Ekerlid B. Om samer och missionärer [Электронный ресурс] URL : http://birgerekerlid.se/mina-artiklar/samer/om-samer-och-missionarer/, свободный. Яз. шв. (Дата обращения 21.10.2016). Пер. мой. [↑](#footnote-ref-9)
11. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, Örebro : Karl Andersson och Bokförlaget Libris, 1988, S. 27. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-10)
12. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 38-39. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-11)
13. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 40. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-12)
14. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 42-43. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-13)
15. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 33. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-14)
16. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 40. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-15)
17. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 43-45. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-16)
18. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 45-46. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-17)
19. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 67. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-18)
20. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 116-117. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-19)
21. Anderson H. Röster i Lappland, Avesta : Svenska Tryckcentralen, 1995, S. 11-12. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-20)
22. Anderson H. Röster i Lappland, S. 13-15. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-21)
23. Anderson H. Röster i Lappland, S. 20. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-22)
24. Anderson H. Röster i Lappland, S. 23-24. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-23)
25. Anderson H. Röster i Lappland, S. 39-44. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-24)
26. Anderson H. Röster i Lappland, S. 55-57. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-25)
27. Anderson H. Röster i Lappland, S. 71-72. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-26)
28. Anderson H. Röster i Lappland, S. 74. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-27)
29. Anderson H. Röster i Lappland, S. 76. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-28)
30. Anderson H. Röster i Lappland, S. 80-84. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-29)
31. Grimber K. G. Svenska folkets underbara öden: Forntiden och medeltiden, Stockholm : P. A. Norstedt & Söners förlag, 1924, B. 1, S. 625-626. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-30)
32. Grimber K. G. Svenska folkets underbara öden: Forntiden och medeltiden, S. 619-621. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-31)
33. Там же, S. 619. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-32)
34. Tomasson О. Fanni från Sjokksjokk [Электронный ресурс] URL : <https://lappmarken.wordpress.com/2013/03/10/olof-tomasson-fanni-fran-sjokksjokk/>, свободный. Яз. шв. (Дата обращения 21.10.2016) Пер. мой. [↑](#footnote-ref-33)
35. Stenberg K. Lappstaden i Arvidsjaur : samisk sed och tradition, Uppsala : Wikström, 1986, S. 8. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-34)
36. Acerbi G. Resa i Lappland 1799, Stockholm : Wahlström & Widstrand, 1964, S. 47. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-35)
37. Utbildning för samiska barn [Электронный ресурс] URL :<http://www.samer.se/1261>, свободный. Яз. шв. (Дата обращения 21.10.2016) Пер. мой. [↑](#footnote-ref-36)
38. Gunnarsson J., Johansson D. Synen på etniska grupper i svenska uppslagsverk - Jude, neger, lapp och zigenare 1909-1996, Växjö : Växjö universitetet, 2007, S. 39. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-37)
39. Gifte sig samer med svenskar under 1700-1800 talet? [Электронный ресурс] URL : http://forum.genealogi.se/index.php?topic=129429.0, свободный. Яз. шв. (Дата обращения 21.10.2016). Пер. мой. [↑](#footnote-ref-38)
40. Ekerlid B. Om samer och missionärer [Электронный ресурс] URL : http://birgerekerlid.se/mina-artiklar/samer/om-samer-och-missionarer/, свободный. Яз. шв. (Дата обращения 21.10.2016). Пер. мой. [↑](#footnote-ref-39)
41. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, Örebro : Karl Andersson och Bokförlaget Libris, 1988, S. 27. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-40)
42. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 38-39. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-41)
43. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 40. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-42)
44. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 42-43. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-43)
45. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 33. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-44)
46. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 40. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-45)
47. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 43-45. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-46)
48. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 45-46. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-47)
49. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 67. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-48)
50. Andersson K. Två världar. Naturligt och övernaturlig, S. 116-117. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-49)
51. Anderson H. Röster i Lappland, Avesta : Svenska Tryckcentralen, 1995, S. 11-12. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-50)
52. Anderson H. Röster i Lappland, S. 13-15. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-51)
53. Anderson H. Röster i Lappland, S. 20. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-52)
54. Anderson H. Röster i Lappland, S. 23-24. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-53)
55. Anderson H. Röster i Lappland, S. 39-44. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-54)
56. Anderson H. Röster i Lappland, S. 55-57. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-55)
57. Anderson H. Röster i Lappland, S. 71-72. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-56)
58. Anderson H. Röster i Lappland, S. 74. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-57)
59. Anderson H. Röster i Lappland, S. 76. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-58)
60. Anderson H. Röster i Lappland, S. 80-84. Пер. мой. [↑](#footnote-ref-59)